Ročník 1926. 871

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 96. Vydána dne 6. listopadu 1926.

Obsah: 202. Obchodní úmluva mezi republikou Československou a republikou Polskou.

202.

Obchodní úmluva
mezi republikou Československou a republikou Polskou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A REPUBLIKY POLSKÉ
BYLY SJEDNÁNY:
OBCHODNÍ ÚMLUVA S PŘÍLOHOU K ČLÁNKU II. ÚMLUVY,
SE SEZNAMY A, B, C, D, PŘÍLOHAMI E A F,
ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM
A DODATKOVÝM PROTOKOLEM
A II. DODATKOVÝ PROTOKOL SE SEZNAMY I., II.
A DODATKOVÝM A ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Convention commerciale
entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne.

Le Président de la République Tchécoslovaque d'une part et le Président de la République de Pologne d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention commerciale et ont nommé à cet effet comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:
M. le Dr. EDUARD BENEŠ,
Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République de Pologne:
M. le Dr. ALEXANDRE SKRZYŃSKI,
Ministre des Affaires Etrangères,

(Překlad.)

Obchodní úmluva
mezi republikou Československou a republikou Polskou.

President republiky Československé s jedné strany a president republiky Polské s druhé strany, v souhlasném přání podporovati a rozvíjeti obchodní styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se uzavříti obchodní úmluvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky Československé:
pana Dr. EDUARDA BENEŠE,
ministra zahraničních věcí,

President republiky Polské:
pana Dr. ALEXANDRA SKRZYŃSKI-ho,
ministra zahraničních věcí,

M. l'Ing. JOSEPH KIEDROŃ,
Ministre de l'Industrie et du Commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants:

Article I.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous les privilèges, immunités et avantages accordés à la nation la plus favorisée.

Article II.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce, seront réciproquement traités comme les nationaux, s'ils peuvent présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé à la présente Convention, délivrée par les autorités de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Article III.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante seront traités sur le territoire de l'autre Partie Contractante, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, aussi avantageusement que les ressortissants d'un tiers Etat quelconque. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif.

Ils auront le droit d'ester en justice et auront accès libre auprès des autorités de l'autre Partie Contractante. Ils pourront se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes, sans être soumis à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif, et seront traités sous tous les rapports de la même manière que les ressortissants d'un autre Etat quelconque.

pana ing. JOSEFA KIEDRONĚ,
ministra průmyslu a obchodu,

kteříž, předloživše své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto článcích:

Článek I.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou požívati, pokud jde o nastupování a provozování obchodu a živností na území druhé smluvní strany, všech výsad, svobod a výhod přiznaných státu požívajícímu nejvyšších výhod.

Článek II.

S příslušníky jedné ze smluvních stran, kteří se ubírají na veletrhy a trhy na území strany druhé, aby tam obchodovali, bude se vzájemně zacházeti jako s příslušníky domácími, mohou-li předložiti legitimaci podle vzoru přiloženého k této úmluvě, vydanou úřady státu, jehož jsou příslušníky.

Článek III.

S příslušníky každé smluvní strany bude se na území druhé smluvní strany zacházeti, pokud jde o jejich právní postavení, jejich majetek movitý i nemovitý, jejich práva a zájmová účastenství, stejně příznivě jako s příslušníky kteréhokoliv třetího státu. Budou míti volnost spravovati své záležitosti na území druhé smluvní strany buď osobně, nebo prostředníkem jimi zvoleným, aniž by byli v tomto ohledu podrobeni jiným omezením než těm, která jsou stanovena zákony a nařízeními platnými na příslušném území.

Budou míti právo vystupovati před soudy a budou míti volný přístup k úřadům druhé smluvní strany. Jest jim volno používati k chránění svých zájmů advokátů nebo zástupců, jež si sami zvolí, nepodléhajíce jiným omezením než těm, která jsou stanovena zákony a nařízeními platnými na příslušném území, a bude se s nimi v každém ohledu stejně zacházeti jako s příslušníky kteréhokoliv jiného státu.

Article IV.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu du service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article V.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de navigation, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui, d'après les lois de cette Partie, y sont légalement constituées, seront autorisées également sur le territoire de l'autre Partie à défendre tous leurs droits et spécialement à ester en justice comme demanderesses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

L'admission des sociétés énoncées ci-dessus, légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui voudront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, étendre leur activité sur le territoire de l'autre Partie et qui, à cet effet, auraient besoin d'une autorisation spéciale, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de l'Etat respectif, étant entendu que l'admission des banques et sociétés d'assurances sera régie par les lois et ordonnances spéciales y relatives de l'Etat respectif.

Les sociétés, une fois légalement établies, jouiront, au point de vue du droit objectif, du même traitement que les sociétés analogues d'un tiers pays quelconque, toutefois sans préjudice aux décisions prises en vertu du droit de concession ou aux décisions administratives de caractère déliberatoire.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles n'auront à payer, pour l'exercice du commerce et de l'in-

Článek IV.

Příslušníci jedné z obou smluvních stran nebudou přidrženi na území druhé strany k žádné povinné službě ať ve vojsku pozemním nebo námořním, či v národní gardě nebo milici. Budou osvobozeni od jakýchkoli dávek, ukládaných náhradou za osobní službu vojenskou, ode všech vojenských plnění a rekvisicí osobních, avšak budou podrobeni, pokud jde o jejich movitý nebo nemovitý majetek v zemi, vojenským rekvisicím a břemenu vojenského ubytování za týchž podmínek jako příslušníci domácí.

Článek V.

Akciové a jiné společnosti obchodní, průmyslové nebo finanční, včetně společností plavebních, jež mají své sídlo na území jedné z vysokých smluvních stran a podle zákonů této strany jsou tam po právu ustaveny, budou oprávněny uplatňovati rovněž na území druhé strany veškerá svá práva a zejména vystupovati před soudy jako žalobci a žalovaní, podřizujíce se příslušným zákonům a nařízením platným na území této druhé strany.

Připuštění shora vyjmenovaných společností, na území jedné z vysokých smluvních stran po právu ustavených, které hodlají svoji činnost po nabytí působnosti této úmluvy rozšířiti na území druhé strany a které k tomu účelu by potřebovaly zvláštního povolení, bude se říditi zákony a nařízeními platnými na území dotyčného státu, při čemž se rozumí, že připuštění bank a pojišťovacích společností bude se říditi zvláštními zákony a nařízeními dotyčného státu k tomu se vztahujícími.

Se společnostmi již jednou po zákonu usazenými bude se po stránce objektivně právní stejně zacházeti jako se společnostmi stejného druhu, kterékoliv třetí země, což se však nedotýká rozhodnutí činěných na základě systému koncesního nebo dle volného uvážení ve věcech správních.

Článek VI.

Příslušníci každé z obou smluvních stran, jakož i společnosti obchodní a průmyslové nebudou povinni platiti z provozování obchodu a živností na území druhé smluvní strany ji-

dustrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante, aucun impôt, taxe ou droit, autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Article VII.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article VIII.

Il est entendu toutefois que les stipulations des articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions, qui sont ou seront en vigueur sur le territoire des Hautes Parties Contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Article IX.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie aux droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés qu'à ceux qui sont ou seront perçus des marchandises ou produits d'un tiers pays quelconque.

A l'exportation du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante, ne seront pas perçus des droits de sortie ou des taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour les pays les plus favorisés à cet égard.

En outre dans d'autres égards, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage de ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable qu'il n'est appliqué à un tiers Etat quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le procédé de la vérification et de l'analyse des marchandises importées, les conditions du payement

ných nebo vyšších daní, dávek nebo poplatků, než které se vybírají od příslušníků a společností domácích.

Článek VII.

Vnitřní dávky vybírané na účet státu, obcí nebo korporací, jež jsou nebo budou uvaleny na těžbu, výrobu nebo spotřebu některého druhu zboží na území jedné z vysokých smluvních stran, nepostihnou pod žádným titulem produktů druhé strany ani více ani tíživěji než podobné produkty domácí nebo státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek VIII.

Rozumí se ovšem, že ustanovení předchozích článků, pokud zaručují zacházení dle zásady nejvyšších výhod, nedotýkají se nikterak zvláštních zákonů, nařízení a předpisů v oboru obchodu, živností, policie, obecné bezpečnosti a výkonu určitých živností a řemesel, které jsou nebo budou platiti na území vysokých smluvních stran a vztahovati se všeobecně na všechny cizince.

Článek IX.

Zboží, plodiny zemské nebo výrobky jedné z vysokých smluvních stran nebudou při dovozu do celního území druhé strany podrobeny jiným nebo vyšším clům nebo dávkám — včetně veškerých vedlejších poplatků a přirážek — než oněm, které jsou nebo budou vybírány ze zboží nebo produktů kterékoliv třetí země.

Při vývozu z celního území jedné z vysokých smluvních stran do celního území druhé smluvní strany nebudou vybírána jiná nebo vyšší vývozní cla nebo dávky, než při vývozu těchže předmětů do států požívajících v tomto ohledu nejvyšších výhod.

Mimo to i v jiných ohledech každá z vysokých smluvních stran se zavazuje, že nepodrobí dovoz a vývoz ve styku s druhou stranou jinému nebo méně příznivému zacházení, než jakého se používá na kterýkoliv třetí stát, zvláště pokud jde o celní předpisy a jejich provádění, o postup při zkoumání a rozboru dováženého zboží, o podmínky placení cel a dávek, o zařadění do sazeb a jejich výklad a o provádění monopolu.

des droits de douane et des taxes, la classification et l'explication des tarifs et l'exercice des monopoles.

Article X.

Sans préjudice des dispositions de l'article IX, les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de la République Tchécoslovaque, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la République de Pologne, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront à leur importation dans la République Tchécoslovaque des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Les pourcentages indiqués aux listes A et B resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements des droits de douane d'entrée.

Article XI.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de la République Tchécoslovaque, énumérés à la liste C ci-annexée, ne pourront pas être soumis à leur importation sur le territoire douanier de la République de Pologne au droits plus élevés que ceux qui sont inscrits dans cette liste.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la République de Pologne, énumérés à la liste D ci-annexée, ne pourront pas être soumis à leur importation sur le territoire douanier de la République Tchécoslovaque aux droits ou taxes plus élevés que ceux qui sont inscrits dans cette liste.

Les dispositions du présent article ne portent nullement atteinte à la clause de la nation la plus favorisée, stipulée à l'article IX de la présente Convention.

Article XII.

Les dispositions de l'article IX ne s'appliquent pas:

1. aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local entre les habitants de la zône frontière;

2. aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

Článek X.

Bez újmy ustanovení článku IX zboží, plodiny zemské nebo výrobky republiky Československé, vyjmenované v přiloženém seznamu A, budou při dovozu do celního území republiky Polské požívati procentních slev vyznačených v řečeném seznamu.

Zboží, plodiny zemské nebo výrobky celního území republiky Polské, vyjmenované v přiloženém seznamu B, budou při dovozu do republiky Československé požívati procentních slev vyznačených v řečeném seznamu.

Procentní slevy vyznačené v seznamech A i B zůstanou stejné bez ohledu na jakákoliv zvýšení nebo snížení dovozních cel.

Článek XI.

Zboží, plodiny zemské nebo výrobky republiky Československé, vyjmenované v přiloženém seznamu C, nemohou býti při dovozu do celního území republiky Polské podrobeny vyšším clům než oněm, která jsou uvedena v tomto seznamu.

Zboží, plodiny zemské nebo výrobky celního území republiky Polské, vyjmenované v přiloženém seznamu D, nemohou býti při dovozu do celního území republiky Československé podrobeny vyšším clům nebo poplatkům než oněm, které jsou uvedeny v tomto seznamu.

Ustanovení tohoto článku nedotýkají se nikterak doložky nejvyšších výhod, sjednané v článku IX této úmluvy.

Článek XII.

Ustanovení článku IX nevztahují se na:

1. výhody v přítomné době poskytované nebo které by mohly býti později poskytnuty sousedním státům k usnadnění místního styku obyvatelstva pohraničního pásma;

2. zvláštní výhody, vyplývající z celní unie;

3. au régime douanier prévu par l'article 222 du Traité de St-Germain et par l'article 205 du Traité de Trianon;

4. au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie, prévu par la Convention Germano-Polonaise de Genève du 15 mai 1922.

Article XIII.

Les deux Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront appliquées que pendant le temps et dans la mesure absolument nécessités par les conditions économiques, étant entendu qu'un arrangement spécial sera conclu entre les deux Gouvernements, pour faciliter l'échange des marchandises pendant la période dans laquelle le régime ci-dessus mentionné reste encore en vigueur.

Article XIV.

Abstraction faite des restrictions mentionnées à l'article XIII, on ne pourra établir d'exceptions aux dispositions concernant la pleine liberté commerciale désirée par les Hautes Parties Contractantes, que dans les cas suivants et en tant que ces exceptions seront applicables à tous les pays se trouvant dans des conditions identiques:

a) pour raisons de sûreté publique;

b) pour raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux tout en se conformant aux règles internationales universellement reconnues;

c) pour les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat;

d) dans les cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays.

Article XV.

Afin d'assurer au commerce réciproque les avantages du traitement selon la présente Convention et afin d'exclure, en même temps, tout abus possible, chacune des Parties Contractantes pourra demander que les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie soient accompagnés, lors de leur importation, d'un certificat d'origine.

Les certificats d'origine seront délivrés par la Chambre de Commerce dont relève l'expé-

3. celní režim dle článku 222 smlouvy st.-germainské a dle článku 205 smlouvy trianonské;

4. prozatímní celní režim mezi polskou a německou částí Horního Slezska dle ženevské konvence německo-polské ze dne 15. května 1922.

Článek XIII.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že omezení nebo zákazů týkajících se dovozu a vývozu určitého zboží bude se používati pouze po dobu a měrou naprosto nutnou vzhledem k hospodářským poměrům, při čemž se rozumí, že bude sjednána zvláštní úprava mezi oběma vládami k usnadnění výměny zboží po dobu, ve které výše zmíněný režim zůstane ještě v působnosti.

Článek XIV.

Nehledě k omezením zmíněným v článku XIII, bude možno činiti výjimky z ustanovení o úplné svobodě obchodu, jíž vysoké smluvní strany si přejí, pouze v případech níže uvedených, pokud tyto výjimky budou platiti pro všechny země ve stejných poměrech:

a) z důvodů veřejné bezpečnosti;

b) z důvodů zdravotních nebo jako opatření proti nákazám zvířecím nebo rostlinným, při čemž bude dbáno všeobecně uznaných mezinárodních pravidel;

c) pro zboží, jež v jednom ze smluvních států jest předmětem státního monopolu;

d) v případech vážných událostí dotýkajících se státní bezpečnosti neb životních zájmů země.

Článek XV.

Aby vzájemnému obchodu byly zajištěny výhody zacházení podle této úmluvy a aby bylo současně vyloučeno jakékoliv možné zneužití, bude moci každá ze smluvních stran požadovati, aby plodiny zemské nebo výrobky druhé strany byly při dovozu doprovázeny osvědčením původu.

Osvědčení původu budou vydávána obchodní komorou, k níž přísluší odesilatel, neb

diteur, ou par toute autre autorité, groupement économique ou autre institut que le pays destinataire aura agréé.

Ils pourront être légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Article XVI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les tractations commerciales, notamment à réprimer et à prohiber par la saisie ou par toute autre sanction appropriée, conformément à sa propre législation, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article XVII.

Le transit des voyageurs, bagages et marchandises de toute nature, en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie Contractante, sera réglé par les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

En outre animées du désir de réaliser dans la mesure du possible les intentions de l'article 23, al. e) du Pacte de la Société des Nations, relatives au maintien de la liberté des communications et du transit, les deux Hautes Parties Contractantes, prenant en considération leur situation géographique, s'engagent mutuellement d'assurer, en ce qui concerne les transports à destination de leurs pays, la liberté des communications et du transit établie par le Statut de Barcelone, de manière que les Hautes Parties Contractantes n'invoqueront pas l'article 7 en cas de tension politique et que ladite liberté des communications et du transit subsistera même en cas de guerre, étant entendu toutefois que ces mesures ne pourront pas aller à l'encontre de leurs droits et devoirs en tant que Membres de la Société des Nations.

každým jiným úřadem, hospodářským sdružením nebo jiným ústavem, jejž uzná země určení.

Osvědčení mohou býti ověřována diplomatickým nebo konsulárním zástupcem země určení.

Článek XVI.

Každá z vysokých smluvních stran se zavazuje, že učiní veškerá nutná opatření, aby účinně zabezpečila plodiny zemské nebo výrobky pocházející z druhé smluvní strany proti nekalé soutěži při obchodních jednáních, a zejména že potlačí a zamezí zabavením nebo všemi jinými vhodnými trestními opatřeními v souhlasu s vlastním zákonodárstvím dovoz, uložení a vývoz, jakož i výrobu, oběh, prodej a uvádění do prodeje ve vnitrozemí všech výrobků, opatřených přímo nebo na jejich bezprostřední úpravě nebo vnějším obalu známkami, jmény, nápisy nebo jakýmikoliv označeními, směřujícími přímo nebo nepřímo k nesprávnému označení původu, druhu, podstaty neb zvláštních vlastností těchto výrobků nebo zboží.

Článek XVII.

Průvoz osob, zavazadel a zboží jakéhokoliv druhu, přicházejících z území jedné smluvní strany nebo do tohoto území určených, přes území druhé smluvní strany bude se říditi ustanoveními úmluvy a statutu o svobodě transitu, podepsaných v Barceloně dne 20. dubna 1921.

Ve snaze uskutečniti v míře možnosti úmysly článku 23, odst. e), úmluvy o Společnosti národů, týkající se zachování svobody dopravy a průvozu, obě vysoké smluvní strany se mimo to vzájemně zavazují, že se zřetelem na svou zeměpisnou polohu zajistí, pokud jde o přepravy určené do jejich zemí, svobodu dopravy a průvozu stanovenou barcelonským statutem tím způsobem, že vysoké smluvní strany nebudou se dovolávati článku 7 v případě politického napětí a že řečená svoboda dopravy a průvozu potrvá i v případě války, za předpokladu však, že tato opatření nebudou směti se příčiti jejich právům a povinnostem jako členů Společnosti národů.

Article XVIII.

Les dispositions des articles XX, XXI et XXII, de la présente Convention seront appliquées, en ce qui concerne les prix de transport, pour les marchandises en transit sur les lignes des chemins de fer des Hautes Parties Contractantes.

Article XIX.

Il ne sera fait aucune différence de traitement entre les ressortissants des deux Parties Contractantes, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics afférant au transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

Article XX.

Les marchandises remises au transport sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les marchandises à destination de ce territoire, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer de l'autre Partie Contractante du calcul le plus réduit des prix de transport résultant de l'application des tarifs intérieurs ou communs en vigueur sur la ligne parcourue dans la direction du parcours, applicables au transport des marchandises de même nature sans discrimination de leur provenance ou destination. Toute clause prohibitive excluant l'application d'un tarif intérieur réduit devra, en ce qui concerne les transports mentionnés ci-dessus, être considérée comme nulle et non avenue.

Le calcul le plus réduit des prix de transport dont il est question à l'alinéa précédent, devra être, à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, pris pour base lors de l'établissement des tarifs communs intéressant les deux pays.

En ce qui concerne l'expédition et les impôts publics afférant au transport des marchandises mentionnées ci-dessus, effectué dans les mêmes conditions, il ne sera fait aucune différence de traitement relativement à leur provenance ou destination.

Article XXI.

Les dispositions précédentes ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de bienfaisance ou d'instruction publique ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique ni celles consenties aux fonctionnaires publics voyageant

Článek XVIII.

Ustanovení článků XX, XXI a XXII této úmluvy bude se používati, pokud se týče dovozného, na zboží, jež se prováží po železničních tratích vysokých smluvních stran.

Článek XIX.

V zacházení mezi příslušníky obou smluvních stran nebude činěno žádného rozdílu, pokud jde o odbavování, o dovozné a veřejné dávky, připadající na přepravu osob a jejich zavazadel po železnicích, provádí-li se za stejných podmínek.

Článek XX.

Zboží podané k přepravě v území jedné z vysokých smluvních stran, jakož i zboží do tohoto území určené bude plným právem požívati na železnicích druhé smluvní strany výhody nejnižšího výpočtu dovozného, vyplývajícího z použití tarifů vnitřních nebo svazových, platících na přepravní trati ve směru dopravy, pro přepravu zboží stejného druhu bez ohledu na to, odkud přichází nebo kam jest určeno. Každou prohibitivní doložku vylučující použití vnitřního sníženého tarifu jest považovati, pokud jde o shora uvedené přepravy, za neplatnou.

Nejnižší výpočet dovozného, o němž se mluví v předchozím odstavci, musí na žádost jedné z vysokých smluvních stran býti vzat za základ při sdělávání svazových tarifů ve styku obou zemí.

Pokud jde o odbavování a veřejné dávky při přepravě shora zmíněného zboží, provedené za stejných podmínek, nebude činěno žádného rozdílu v zacházení podle toho, odkud zboží přichází nebo kam jest určeno.

Článek XXI.

Předchozí ustanovení nevztahují se na snížení sazeb přiznaná z důvodu dobročinnosti nebo v zájmu veřejného vyučování, ani na snížení poskytnutá v případě veřejné pohromy, ani na snížení přiznaná veřejným úředníkům cestujícím za soukromými záležitostmi, ani

pour leurs affaires privées ni en faveur des transports de service des chemins de fer ou de l'administration civile ou militaire de l'Etat.

Article XXII.

Les deux Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques, en matière des tarifs des chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée et sont d'accord, dans le but de faciliter le trafic international ferroviaire intéressant leurs pays, d'exercer mutuellement une politique tarifaire bienveillante.

Article XXIII.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'établissement et l'exécution des trafics directs par chemins de fer entre leurs territoires, ainsi que des trafics entre le territore de l'une des Parties Contractantes et celui d'un tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie Contractante. A cette fin des arrangements nécessaires devront intervenir entre les administrations des chemins de fer intéressées. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes devront en outre assurer l'établissement de correspondances appropriées des trains de voyageurs, l'admission à la circulation des voitures directes, s'efforceront de simplifier et d'accélerer l'accomplissement des formalités de douane et de passeports et prendront soin pour assurer dans le trafic des marchandises l'exécution rapide et régulière des transports.

Article XXIV.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre cas ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

na služební přepravy správy železniční nebo státní správy civilní aneb vojenské.

Článek XXII.

Obě smluvní strany si zaručují ve svých vzájemných stycích v oboru železničních tarifů zacházení podle zásady nejvyšších výhod a shodují se, že za účelem podpory mezinárodní železniční dopravy, na níž jsou jejich země zúčastněny, budou prováděti vzájemně blahovolnou tarifní politiku.

Článek XXIII.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že usnadní zřízení a provádění přímé dopravy po železnicích mezi svými územími, jakož i dopravy mezi územím jedné ze smluvních stran a třetího státu přes území druhé smluvní strany. Za tím účelem dojde mezi správami zúčastněných železnic k potřebným dohodám. Příslušné úřady obou smluvních stran budou povinny mimo to zajistiti zřízení vhodných přípojů osobních vlaků a oběh přímých vozů, budou usilovati o to, aby provádění celních a pasových formalit bylo zjednodušeno a urychleno, a budou pečovati o zajištění rychlé a pravidelné přepravy zboží.

Článek XXIV.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci jedné z obou zemí, kteří prokáží předložením své živnostenské legitimace, vydané příslušnými úřady svého státu, že jsou tam oprávněni provozovati svůj obchod nebo svoji živnost a že tam platí poplatky a daně zákony předepsané, budou míti právo buď osobně nebo svými cestujícími uzavírati koupě na území druhé smluvní strany u obchodníků nebo výrobců nebo ve veřejných prodejnách. Budou rovněž moci přijímati zakázky, i podle vzorků, u obchodníků neb jiných osob, které pro svůj obchod nebo svou živnost používají zboží, odpovídajícího těmto vzorkům. Ani v jednom ani v druhém případě nebudou povinni platiti z tohoto důvodu zvláštní poplatek.

Les voyageurs de commerce représentant de maisons polonaises et tchécoslovaques munis d'une carte de légitimation mentionnée à l'article II de la présente Convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Obchodní cestující, zastupující polské a československé firmy, mají-li legitimaci, zmíněnou v článku II této úmluvy a vydanou úřady jejich příslušné země, budou míti vzájemné právo míti s sebou vzorky nebo modely, nikoli však zboží.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Vysoké smluvní strany si vzájemně sdělí, které úřady jsou pověřeny vydávati legitimace, jakož i kterými předpisy jest se cestujícím říditi při provozování jejich obchodu.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

S výjimkou zboží, jehož dovoz jest zakázán, předměty podrobené clu, které budou dováženy jako vzorky nebo modely obchodními cestujícími, budou vzájemně propuštěny beze cla dovozního i vývozního s podmínkou, že tyto předměty, nebyly-li prodány, budou opět vyvezeny v předepsané lhůtě a že nebude pochybnosti o totožnosti dovezených a opět vyvezených předmětů, ať procházejí ostatně při vývozu kterýmkoliv celním úřadem.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée, soit par une caution valable. Réserve est faite dans tous les cas de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de garantie pour les ouvrages en platine, en or ou en argent.

Opětný vývoz vzorků nebo modelů budiž zaručen v obou zemích buď tím, že se složí (hotově) u vstupního celního úřadu částka odpovídající obnosu cla, jež má býti zapraveno, buď tím, že se složí dostatečná jistota. Vyhrazeno jest splnění případných formalit záručných ve všech případech, pokud jde o předměty z platiny, zlata neb stříbra.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Vyprší-li předepsaná lhůta, připadne na clo složená částka státní pokladně, a byla-li zaručena, bude ve prospěch státní pokladny vymáhána, neprokáže-li se v této lhůtě, že vzorky nebo modely byly opět vyvezeny.

Si avant l'expiration du délai réglementaire les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Jestliže se před uplynutím předepsané lhůty předloží vzorky nebo modely celnímu úřadu k tomu cíli ustanovenému, aby byly opět vyvezeny, má se tento úřad ohledáním přesvědčiti, jsou-li předměty jemu předložené totožné s těmi, pro něž bylo dovozní povolení vydáno. Není-li o tom pochyby, potvrdí úřad opětný vývoz a vrátí částku složenou při dovozu neb učiní potřebná opatření pro uvolnění jistoty.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais à l'exception toutefois des droits de

Od dovozce nebude požadováno nijakých platů vyjma kolkovné za vydání osvědčení

timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article XXV.

Les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre la Tchécoslovaquie et la Pologne font l'objet d'une Convention spéciale entre les deux Etats, sur la base des arrangements internationaux.

Les facilités pour le trafic frontière local feront l'objet d'un arrangement spécial.

En outre, les deux Hautes Parties Contractantes se réservent, le cas échéant, de régler les questions concernant la navigation par un accord spécial.

Article XXVI.

La Convention Vétérinaire ci-annexée (annexe E) avec le Protocole final y afférant (annexe F) feront partie intégrante de la présente Convention et resteront en vigueur aussi longtemps que celle-ci, étant entendu qu'ils pourront être modifiés, s'il y a lieu, d'un commun accord, même pendant la durée de la Convention commerciale.

Article XXVII.

Le Gouvernement Polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention que la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

neb dovolovacího listu a za označení, potvrzující totožnost vzorků neb modelů.

Hořejší ustanovení nevztahují se na osoby provozující kočovná zaměstnání, na podomní obchod, jakož i na vyhledávání zakázek u osob neprovozujících ani živnosti ani obchodu, při čemž si každá z vysokých smluvních stran vyhrazuje v tomto ohledu úplnou volnost svého zákonodárství.

Článek XXV.

Styk poštovní, telegrafní a telefonní mezi Československem a Polskem jest předmětem zvláštní úmluvy mezi oběma státy na základě mezinárodních úprav.

Úlevy pro místní pohraniční styk budou předmětem zvláštní úpravy.

Mimo to vyhrazují si obě vysoké smluvní strany upraviti případně zvláštní dohodou otázky týkající se plavby.

Článek XXVI.

Připojená veterinární úmluva (příloha E) s příslušným závěrečným protokolem (příloha F) budou tvořiti integrující součást této úmluvy a zůstanou stejně dlouho jako ona v působnosti, při čemž se rozumí, že mohou býti případně pozměněny ve společné dohodě i za trvání obchodní úmluvy.

Článek XXVII.

Vláda polská, jíž ve smyslu článku 104 smlouvy versailleské a článků 2 a 6 pařížské úmluvy mezi Polskem a svobodným městem Gdanskem ze dne 9. listopadu 1920 náleží péče o vedení zahraničních věcí svobodného města Gdanska, vyhrazuje si právo prohlásiti, že svobodné město jest smluvní stranou v této úmluvě a že přijímá závazky a nabývá práva z ní plynoucí.

Tato výhrada nevztahuje se na ustanovení této úmluvy, jež republika Polská sjednává, pokud jde o svobodné město Gdansko, v souhlasu se svými právy vyplývajícími z příslušných smluv.

Article XXVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée, si leurs législations respectives les y autorisent.

La présente Convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur. Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes, elle restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 23 avril mil neuf cent vingt cinq.

Dr. EDUARD BENEŠ m. p.

AL. SKRZYŃSKI m. p.

JÓZEF KIEDROŃ m. p.

Článek XXVIII.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny ve Varšavě, jakmile to bude možné.

Nabude působnosti patnáctého dne po výměně ratifikací.

Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o jejím dřívějším uvedení v účinnost, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

Tato úmluva zůstane závaznou po dobu jednoho roku ode dne, kdy nabude působnosti. Po uplynutí této lhůty bude se prodlužovati mlčky a zůstane v účinnosti ještě tři měsíce po dni výpovědi dané jednou z vysokých smluvních stran.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto úmluvu.

Dáno dvojmo ve Varšavě dne 23. dubna roku tisícího devítistého dvacátého pátého.

Dr. EDUARD BENEŠ v. r.

AL. SKRZYŃSKI v. r.

JÓZEF KIEDROŃ v. r.

Annexe à l'article II de la Convention. **Modèle de la carte de légitimation.**

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ou RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

CARTE DE LÉGITIMATION

POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

(valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.)

Bon pour { la République Tchécoslovaque / la République de Pologne } No. de la carte.....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M.....

né..... à..... demeurant à.....

rue..... No..... possède (1).....

à.....

sous la raison de commerce.....

(2) est commis-voyageur au service { de la maison / des maisons } .....

à.....

qui { possède(1) / possèdent }

sous la raison de commerce.....

Le porteur de cette carte se proposant de récueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à (.....) et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

....., le..... 192.....

Signature légalisée du chef de la (des) maison(s): (2)

Signalement du porteur

Age.....

Taille.....

Cheveux.....

Signes particuliers.....

Signature du porteur

.....

photographie du porteur

1) Indication de la fabrique ou du commerce.

2) On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis voyageur.

(Cette pièce doit être établie en double expédition.)

Příloha k článku II úmluvy. **Vzor legitimace.**

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ nebo REPUBLIKA POLSKÁ.

LEGITIMACE
PRO OBCHODNÍ CESTUJÍCÍ

(platí 12 měsíců ode dne vystavení.)

Platí pro { republiku Československou / republiku Polskou } Čís. legitimace.....

Osvědčuje se tímto, že majitel této legitimace p.....

narozený.....v.....bydlící ve.....ulice.....čís.....

má [1].....

v.....

pod obchodní firmou .....

.....

[2] jest obchodním cestujícím ve službách { firmy / firem } .....

v.....

která má [1] / které mají

pod obchodní firmou .....

Ježto majitel této legitimace zamýšlí vyhledávati zakázky v shora zmíněných zemích a kupovati pro firmu(y), o níž (něž) jde, osvědčuje se tímto, že řečená(é) firma(y) jest (jsou) oprávněna(y) provozovati svou (své) živnost(i) a obchod(y) v (.....) a že tam platí dávky ustanovené zákonem.

.....dne.....192.....

Ověřený podpis šéfa firmy (firem):[2]

Popis majitele listu:

Věk.....

Postava.....

Vlasy .....

Zvláštní znamení.....

Podpis majitelův:

Fotografie majitelova

---

[1]) Označení továrny nebo obchodu.

[2]) Vyplní se pouze rubrika 1 tohoto formuláře, jde-li o šéfa obchodního neb průmyslového podniku, a rubrika 2, jde-li o obchodního cestujícího.

(Tuto listinu jest vystaviti dvojmo.)

LISTE A.

Produits tchécoslovaques pour lesquels les droits du tarif douanier polonais sont réduits en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 5	**Légumes et plantes potagères:**	
ex p. 2	Choucroute	50%
p. 4	Racines de chicorée, séchées, non torrifiées et non préparées	75%
ex p. 6 b)	Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'addition d'aneth. (Le contenu de l'acide acétique ne doit pas dépasser 3%)	50%
Ex 6	**Fruits et baies:**	
ex p. 2	Toutes sortes de prunes, fraîches	50%
	Cerises, griottes, fraîches	35%
ex p. 6	Raisins frais, communs (du premier août jusqu'au 31 octobre)	15%
Ex 24	**Confiseries, ainsi que préparations de fruits et de baies:**	
ex p. 5 b)	Jus de framboises (en récipients non hermétiquement fermés) sans sucre, même en fûts . . .	30%
ex p. 8	Sucreries turques:	
	Rahat-loukoum, tchourtchela; capsules pharmaceutiques en hostie	38%
Ex 25	**Levures:**	
p. 1	Pressées	40%
Ex 29 ex p. 1	Bière en fûts de 4 et 2 hectol.	50%
	la même en fûts de 1 hectol.	55%
	la même en fûts de ½ hectol.	60%
	la même en fûts de ¼ et de ⅛ hectol.	65%
Ex 32 Remarque	Sous cette remarque sont tarifiées les eaux minérales naturelles suivantes: Bílina, Luhačovice, Poděbrady, Šaratica.	
Ex 34	**Viandes, graisses animales comestibles, non spécialement dénommées, produits de charcuterie et jambons:**	
ex p. 4	Jambons, même en emballages hermétiques . . .	20%
Ex 35	**Fromages:**	
ex p. 2	Bryndza	50%

SEZNAM A.

Zboží československé, pro něž se sazby polského celního sazebníku touto úmluvou snižují.

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
Ex 5	**Zelenina a okopavaniny:**	
ex p.* 2	kyselé zelí	50%
p. 4	kořen čekankový, sušený, nepražený a nepřipravený	75%
ex p. 6 b)	okurky v octě a v slané vodě, též s přísadou kopru (Obsah kyseliny octové nesmí přesahovati 3%) .	50%
Ex 6	**Ovoce, též bobulové:**	
ex p. 2	veškeré druhy čerstvých švestek a sliv	50%
	třešně, višně, čerstvé	35%
ex p. 6	vinné hrozny čerstvé, obyčejné (od 1. srpna do 31. října)	15%
Ex 24	**Cukrovinky, jakož i výrobky z ovoce a z ovocných bobulí:**	
ex p. 5 b)	malinová šťáva (v nádobách neprodyšně neuzavřených) bez cukru, též v sudech	30%
ex p. 8	turecké cukroví:	
	rahat-lukum, čurčela; lékárnické oplatky	38%
Ex 25	**Kroždí:**	
p. 1	lisované	40%
Ex 29 ex p. 1	Pivo v sudech o 4 a 2 hl	50%
	totéž v sudech o 1 hl	55%
	totéž v sudech o ½ hl	60%
	totéž v sudech o ¼ a ⅛ hl	65%
Ex 32 Poznámka	Pod tuto poznámku jsou zařazeny tyto přírodní minerální vody: Bílina, Luhačovice, Poděbrady, Šaratica.	
Ex 34	**Maso, zvířecí tuky jedlé výslovně nejmenované, zboží uzenářské a šunky:**	
ex p. 4	šunky, též v neprodyšném balení	20%
Ex 35	Sýry:	
ex p. 2	brynza	50%

*) p. znamená položku.

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
	Fromageons d'Olomouc (Olomoucké tvarůžky) . .	75%
Ex 55	**Peaux tannées, ainsi qu'à demi corroyées, entières demi-peaux et rognures:**	
ex p. 3 a)	Peaux de boeuf et de vache, tannées à l'aide de matières végétales, graissées, noires	15%
Ex 57	**Chaussures et ouvrages en peau et en cuir:**	
ex p. 1 d)	Chaussures d'enfants	25%
ex p. 2	Chaussures en toile	25%
ex p. 3	Chaussures en cuir, dénommées dans la position 57 p. 1 c), garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	74%
ex p. 3	Chaussures, dénommées dans la pos. 57 p. 2, garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni . .	65%
ex p. 4 b)	Jambières en cuir	75%
ex p. 5 a)	Fouets	20%
Ex 65	**Matériaux de construction:**	
ex p. 4	Chaux (non hydraulique)	20%
Ex 72	**Pierres artificielles pour construction et ouvrages en matières réfractaires:**	
ex p. 6	Briques de dinas	45%
Ex 74	**Poteries en argile commune ou en ciment; carreaux pour poêles, briques en terre à potier:**	
ex p. 2 b)	Carreaux pour poêles unicolores avec une bordure d'une autre couleur	20%
ex p. 5 a)	Tuyaux de grès	57·3%
Ex 77	Verrerie:	
ex p. 1 a)	Bouteilles en verre de couleur de bouteille (vert, olive, brun) et des couleurs naturelles similaires	30%
ex p. 1 b)	Bouteilles en verre demiblanc	40%
p. 2	Ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc ou demi-blanc, non adouci, non poli, non taillé, même avec fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles adoucies ou égalisées, avec écussons, inscriptions et dessins, moulés et pressés, mais sans autres ornements:	
ex a)	Soucoupes, verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac, pocaux, verres aux conserves, salières, cendriers	25%
d)	Carreaux et tuiles en verre demi-blanc	60%

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
	olomoucké tvarůžky	75%
Ex 55	**Kůže činěné, jakož i poločiněné, v celých kůžích, v půlkách a odřezky:**	
ex p. 3 a)	kůže hovězí a kravina, činěné látkami rostlinnými, mazané, černé	15%
Ex 57	**Obuv a kožené zboží:**	
ex p. 1 d)	dětská obuv	25%
ex p. 2	plátěná obuv	25%
ex p. 3	kožená obuv, vyjmenovaná pod saz. číslem 57 p. 1 c), opatřená špičkami, páskami a obrubami z kůže lakované	74%
ex p. 3	obuv, vyjmenovaná pod saz. číslem 57 p. 2, opatřená špičkami, páskami a obrubami z kůže lakované .	65%
ex p. 4 b)	kožené kamaše	75%
ex p. 5 a)	biče	20%
Ex 65	**Stavební hmoty:**	
ex p. 4	vápno (nehydraulické)	20%
Ex 72	**Umělé kameny stavební a výrobky z hmot ohnivzdorných:**	
ex p. 6	dinasové cihly	45%
Ex 74	**Hrnčířské zboží z obyčejné hlíny neb z cementu; kachle pro kamna, cihly z hlíny hrnčířské:**	
ex p. 2 b)	kachle pro kamna, jednobarevné s obrubou v jiné barvě	20%
ex p. 5 a)	roury kameninové	57·3%
Ex 77	**Skleněné zboží:**	
ex p. 1 a)	láhve ze skla barvy lahvové (zelené, olivové, hnědé) a podobných přírodních barev	30%
ex p. 1 b)	láhve ze skla polobílého	40%
p. 2	výrobky zvlášť nejmenované z bílého nebo polobílého skla, nebroušené, nehlazené, neřezané, též s dny, okraji, hrdly, zátkami a víky broušenými neb hlazenými, se značky, nápisy a vzory litými neb lisovanými, avšak bez jiných ozdob:	
ex a)	spodky, sklenice na víno, likér a koňak, kalíšky, láhve na konservy, slánky, popelníčky	25%
d)	desky a tašky z polobílého skla	60%

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
p. 5	Ouvrages non spécialement dénommés en verre à bouteilles, de couleur (colorés en pâte) à deux couches, laiteuses, dépolis (par n'importe quel procédé), striés, craquelés ou imitant la glace (Eisglas):	
b)	adoucis, polis, taillés	20%
ex p. 8	Verres en feuilles, soufflés ou moulés, non adoucis et non polis, ayant jusqu'à 5 mm. d'épaisseur inclusivement:	
c)	blancs (transparents), demiblancs ou colorés de la couleur naturelle de bouteille, unis sans dessins ni ornements, ayant en surface plus de ½ jusqu'à 2 mètres carrés inclusivement; de couleur ou laiteux, unis, sans dessins ni ornements, de toutes dimensions	20%
Ex 90	**Sels naturels non spécialement dénommés, non purifiés, eaux-mères, saumure de harengs, boues minérales:**	
ex p. 2	Boues minérales de Piešťany en emballage originaire de 5 kil. ou moins — y compris le conditionnement	40%
Ex 108	**Acides, sulfure et tétrachlorure de carbone:**	
ex p. 6	Acide formique	20%
Ex 112	**Produits chimiques et chimico-pharmaceutiques, non dénommés dans d'autres numéros du tarif:**	
ex p. 25 b)	Sels naturels de sources d'eaux minérales de Karlovy Vary, de Mariánské Lázně, de Darkov, en emballage originaire	25%
	Hydrosulfite de soude	20%
	Formaldéhydesulfoxylate	25%
ex p. 25 c)	Charbon végétal à décolorer: carboraffine	90%
Ex 113	**Produits pharmaceutiques et articles de pansements imprégnés:**	
p. 4	Bandes et gazes en tissus de toute sorte, autres que de soie ou de demi-soie, imprégnées de produits médicinaux	20%
Ex 149	**Ouvrages en cuivre, en alliages de cuivre et d'autres métaux et en alliages dénommés sous le Nr. 143:**	
ex p. 6	Couverts, cuillers, fourchettes, couteaux, en aluminium	20%

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
p. 5	výrobky zvlášť nejmenované z lahvového skla, barevného (v hmotě barvené), o dvou vrstvách, mléčného, matovaného (jakýmkoliv způsobem), pruhovaného, povrchu trhlinovitého nebo lední (Eisglas):	
b)	broušené, hlazené, řezané	20%
ex p. 8	tabulové sklo foukané nebo lité, nebroušené a nehlazené, do 5 mm síly včetně:	
c)	bílé (průhledné), polobílé nebo barvené přírodní barvou lahvovou, hladké, bez vzorů a ozdob, o povrchu větším než ½ až 2 m² včetně; barevné nebo mléčné, hladké, bez vzorů a ozdob, všech rozměrů	20%
Ex 90	**Přírodní soli zvlášť nejmenované, nečištěné, solenky, matečné louhy, minerální bahna:**	
ex p. 2	minerální bahno píšťanské v původním balení o 5 kg nebo méně — včetně obal	40%
Ex 108	**Kyseliny, sirouhlík a tetrachlorid uhličitý:**	
ex p. 6	mravenčí kyselina	20%
Ex 112	**Chemické a chemicko-farmaceutické výrobky nejmenované v jiných číslech sazebníku:**	
ex p. 25 b)	přírodní soli zřídelní: karlovarská, mariánskolázeňská, darkovská, v původním balení	25%
	hydrosulfit sodný	20%
	formaldehydsulfoxylat	25%
ex p. 25 c)	odbarvovací rostlinné uhlí: karborafin	90%
Ex 113	**Farmaceutické výrobky a napuštěné obvazy:**	
p. 4	obvazy a gázy z tkanin všeho druhu, vyjma hedvábné nebo polohedvábné, napuštěné léčivými prostředky	20%
Ex 149	**Zboží měděné, ze slitin mědi a z ostatních kovů a slitin vyjmenovaných pod č. 143:**	
ex p. 6	příbory, lžíce, vidličky, nože, hliníkové	20%

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 150	**Ouvrages en fonte ou fer coulé:**	
ex p. 1	de toute espèce, non spécialement dénommés, non ouvrés, pesant par pièce:	
c)	moins de 40 kil. jusqu'à 5 kil. inclusivement . . .	10%
d)	moins de 5 kil.	15%
p. 5	Vaisselle en fonte brute ou émaillée	10%
ex p. 6	Poêles, pesant par pièce:	
ex a)	5 kil. ou plus	20%
ex b)	moins de 5 kil.	20%
ex p. 7	Poêles, pesant par pièce:	
ex a)	5 kil. ou plus	20%
ex b)	moins de 5 kil.	20%
ex p. 7	Hachoirs, pesant par pièce:	
ex b)	jusqu'à 3 kil. inclusivement	10%
Ex 152	**Ouvrages de chaudronnerie en fer ou en acier, tuyaux en fer ou acier, ainsi que leurs raccords:**	
ex p. 7	Tuyaux à axe droite, sans soudure, d'un diamètre extérieur de plus de 100 mm, munis d'un bout avec filetage extérieur et d'autre bout avec filetage intérieur, d'une longueur non moins que la moitié du diamètre extérieur des tuyaux, pesant par pièce:	
a)	plus de 4 kil.	30%
b)	4 kil. et moins	30%
Ex 153	**Ouvrages en fer ou en acier, tournés, polis, adoucis, bronzés ou autrement ouvrés, même combinés avec du bois, du cuivre et ses alliages:**	
ex p. 1	de toute espèce à l'exception de ceux dénommés aux p. 2 à 10:	
ex a)	ouvrés (tournés, forés, rabotés, adoucis et polis), pesant par pièce:	
ex I.	1000 kil. ou plus	20%
	moins de 1000 kil. jusqu'à 500 kil. inclusivement . .	15%
	moins de 500 kil. jusqu'à 100 kil. inclusivement . .	10%
Ex 156	**Ouvrages en fil métallique:**	
ex p. 2	Clous en fer ou en acier:	
ex a)	Clous en fil	25%
Ex 158	**Coutellerie:**	
ex p. 1	Ouvrages de coutellerie pour usages de cuisine, agricoles et des métiers avec les manches en matière commune	10%

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
Ex 150	**Zboží z nekujné litiny:**	
ex p. 1	všeho druhu, zvlášť nejmenované, neopracované, váží-li kus:	
c)	méně než 40 kg až 5 kg včetně	10%
d)	méně než 5 kg	15%
p. 5	nádobí lité, surové nebo smaltované	10%
ex p. 6	kamna, váží-li kus:	
ex a)	5 kg nebo více	20%
ex b)	méně než 5 kg	20%
ex p. 7	kamna, váží-li kus:	
ex a)	5 kg nebo více	20%
ex b)	méně než 5 kg	20%
ex p. 7	strojky na řezání masa, váží-li kus:	
ex b)	až 3 kg včetně	10%
Ex 152	**Kotlářské zboží železné nebo ocelové, železné nebo ocelové roury, jakož i jejich spojky:**	
ex p. 7	roury o ose přímé, beze švů, o vnějším průměru větším než 100 mm, opatřené na jednom konci závitem vnějším a na druhém konci závitem vnitřním, v délce větší než polovina vnějšího průměru roury, váží-li kus:	
a)	více než 4 kg	30%
b)	4 kg a méně	30%
Ex 153	**Zboží železné nebo ocelové, osoustružené, leštěné, obroušené, bronzované nebo jinak opracované, též spojené se dřevem, mědí a jejími slitinami:**	
ex p. 1	veškeré, vyjma zboží vyjmenované v položkách 2—10:	
ex a)	opracované (osoustružené, vrtané, hoblované, obroušené a leštěné), váží-li kus:	
ex I.	1000 kg nebo více	20%
	méně než 1000 kg až 500 kg včetně	15%
	méně než 500 kg až 100 kg včetně	10%
Ex 156	**Zboží z drátu:**	
ex p. 2	hřebíky železné nebo ocelové:	
ex a)	drátěnky	25%
Ex 158	**Zboží nožířské:**	
ex p. 1	zboží nožířské pro potřebu kuchyňskou, zemědělskou a živnostenskou s rukojetí z obyčejných hmot . .	10%

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex. 167	**Machines et appareils, complets ou non, montés ou en pièces:**	
ex p. 1	non spécialement dénommés:	
	Machines pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15%
ex p. 3	Rouleaux compresseurs à vapeur	15%
	Rouleaux compresseurs à moteur	25%
ex p. 6 a)—f)	Treuils hydrauliques	40%
	Verins de levage pour locomotives et wagons . . .	15%
	Ponts roulants	15%
	Grues à portiques et de transbordement	15%
p. 7 f)	Moteurs à combustion-pesant par pièce:	
	plus de 3000 kil. jusqu'à 70.000 kil.	10%
	plus de 70.000 kil. jusqu'à 140.000 kil.	20%
	plus de 140.000 kil.	30%
ex p. 7 a)—f)	Pompes spéciales à vapeur et à transmission: pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15%
ex p. 7 a)—f)	Compresseurs frigorifiques et pour la fabrication de la glace, sous les conditions fixées dans le Protocole final	35%
ex p. 9 a)—e)	Pompes à bras	30%
	Pompes spéciales centrifuges et à turbine: pour les sucreries, pour les brasseries et les malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final	15%
ex p. 26	Appareils non spécialement dénommés: pour les sucreries, pour les brasseries et les malteries, pour les distilleries et pour les raffineries des huiles minérales, selon la spécification et sous les conditions fixées dans le Protocole final:	
ex a)	ne contenant pas de métaux repris sous le Nr. 143	20%
ex a)	contenant jusqu'à 10% inclusivement de métaux repris sous le Nr. 143	15%

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
Ex 167	**Stroje a přístroje, úplné nebo neúplné, zmontované nebo v částech:**	
ex p. 1	zvlášť nejmenované:	
	stroje pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary podle specifikace a za podmínek stanovených v závěrečném protokolu	15%
ex p. 3	silniční válce parní	15%
	silniční válce motorové	25%
ex p. 6 a)—f)	hydraulická zdvihadla	40%
	zdviháky lokomotivní a vagonové	15%
	pojezdné jeřáby	15%
	jeřáby portálové a otočné	15%
p. 7 f)	motory spalovací, váží-li kus:	
	více než 3.000 kg až 70.000 kg	10%
	více než 70.000 kg až 140.000 kg	20%
	více než 140.000 kg	30%
ex p. 7 a)—f)	specielní pumpy parní a transmisní: pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro zařízení chladicí a na výrobu ledu, podle specifikace a za podmínek stanovených v závěrečném protokolu	15%
ex p. 7 a)—f)	kompresory pro zařízení chladicí a na výrobu ledu, za podmínek stanovených v závěrečném protokolu	35%
ex p. 9 a)—e)	ruční pumpy	30%
	specielní pumpy odstředivé a turbinové: pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro zařízení chladicí a na výrobu ledu, podle specifikace a za podmínek stanovených v závěrečném protokolu	15%
ex p. 26	přístroje zvlášť nejmenované: pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary a rafinerie minerálních olejů, podle specifikace a za podmínek stanovených v závěrečném protokolu:	
ex a)	neobsahují-li kovů uvedených pod č. 143	20%
ex a)	obsahují-li do 10% včetně kovů uvedených pod č. 143	15%

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
ex b) et c)	contenant plus de 10% de métaux repris sous le Nr. 143	15%
ex a), b), c)	pour des installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace	30%
ex p. 28	Parties de machines et d'appareils pour les sucreries, brasseries, malteries, distilleries, raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace, si ces machines et appareils jouissent des droits conventionnels, sur permis du Ministère des Finances:	
	ne contenant pas de métaux repris sous le Nr. 143	35%
	contenant de métaux repris sous le Nr. 143 . . .	20%
ex p. 34	Semoirs à projection pour engrais artificiels . . .	30%
	Arracheurs de betteraves	25%
	Hâche-pailles avec débouché plus grand que 310 mm	20%
ex p. 35	Semoirs combinés pour répandre simultanément les grains et les engrais artificiels	30%
	Machines à planter les pommes de terre	20%
Ex 168	**Balances en fer, accessoires, parties et poids pour balances:**	
ex p. 1	Poids en fer pour balances:	
	non ouvrés	50%
	ouvrés	15%
Ex 169	**Instruments et accessoires de précision pour le mesurage et les sciences:**	
ex p. 4	Compresses de tissus de coton, cousues, remplies de boue de Piešťany, en emballage originaire . . .	70%
Ex 177	**Carton, papier et ouvrages en papier:**	
ex p. 4	Papier d'emballage de paille cuite ou de bois cuit, non satiné même d'un seul côté, papier d'emballage de cellulose non blanchie, non satiné même d'un seul côté	30%
Ex 187	**Tissus de coton, écrus et blanchis:**	
ex p. 3	Gazes pour pansements et bandages, non impregnés, ajustés pour la vente en détail	50%
Ex 192	**Tissus de jute, de lin, de chanvre etc.:**	
ex p. 4	Tapis entièrement de jute avec poils non coupés . .	25%
Ex 198	**Feutres et tissus feutrés en poils ou en laine, ainsi que des ouvrages de ces matières:**	
p. 1	Feutres et tissus feutrés en poils:	
a)	purs	30%

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex b), c)	obsahují-li více než 10% kovů uvedených pod č. 143	15%
ex a), b), c)	pro zařízení chladicí a na výrobu ledu	30%
ex p. 28	části strojů a přístrojů pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro zařízení chladicí a na výrobu ledu, požívajících smluvních cel, na povolení ministerstva financí:	
	neobsahují-li kovů uvedených pod čís. 143	35%
	obsahují-li kovy uvedené pod č. 143	20%
ex p. 34	secí stroje na rozmetávání umělých hnojiv	30%
	vyorávače řepy	25%
	řezačky s ústím větším než 310 mm	20%
ex p. 35	kombinované secí stroje na současné vysévání obilí a umělých hnojiv	30%
	sázecí stroje na brambory	20%
Ex 168	**Váhy železné, příslušenství, části a závaží:**	
ex p. 1	železná závaží:	
	neopracovaná	50%
	opracovaná	15%
Ex 169	**Měřicí a vědecké přesné nástroje a příslušenství:**	
ex p. 4	kompresy z bavlněných tkanin, šité, naplněné píšťanským bahnem v původním balení	70%
Ex 177	**Lepenka, papír a papírové zboží:**	
ex p. 4	balicí papír z vařené slámy nebo vařeného dřeva, nehlazený ani na jedné straně, balicí papír z nebílené buničiny, nehlazený ani na jedné straně .	30%
Ex 187	**Bavlněné tkaniny surové a bílené:**	
ex p. 3	gázy pro obvazy a bandáže nenapuštěné, upravené pro drobný prodej	50%
Ex 192	**Tkaniny jutové, lněné, konopné atd.:**	
ex p. 4	koberce zcela z juty s nestřiženým vlasem	25%
Ex 198	**Plstě a plstěné tkaniny ze srsti neb vlny, jakož i výrobky z těchto látek:**	
p. 1	plstě a plstěné tkaniny ze srsti:	
a)	pouze ze srsti	30%

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
b)	mélangés de laine, de coton	20%
p. 5	Feutres et tissus feutrés pour la fabrication des cardes	40%
Ex 199	**Tissus de laine:**	
ex p. 2	Fichus de tête et châles, tissés en fils de plusieurs couleurs, pesant par mètre carré:	
a)	jusqu'à 250 gr. inclusivement	20%
b)	de 250 à 500 gr. inclusivement	25%
c)	plus de 500 gr.	25%
Ex 203	**Tapis de laine avec poils non coupés, avec les dessins d'un côté, mécaniques**	20%
	Remarques générales aux No. 183—209.	
ex p. 7	Les tissus de coton et de laine, contenant un mélange de soie, sont taxés comme suit:	
ex c)	si la proportion de la soie ne dépasse pas 10% du nombre total des fils de la chaîne et de la trame, d'après les numéros correspondants du tarif relatif à ces tissus, avec une surtaxe de 10%.	
Ex 212	**Boutons et boutons pour chemises:**	
ex p. 2	Boutons (guziki) de toute espèce en métal autre qu'en or, en argent, en platine (Nr. 148) et que les boutons en tôle pour les pantalons (Nr. 212 p. 3), en lin, en coton, en laine et en soie . . .	40%
p. 3	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons	30%
ex p. 4	Boutons en porcelaine, en verre, en os	40%
ex p. 4	Boutons en bois	30%
Ex 214	**Grains de verre, perles de verre, de bois, de celluloid, de porcelaine, de métal, de coco etc. (en matière communes); perles non véritables; imitations de coraux en matière communes diverses:**	
ex p. 1 et 2	Perles et coraux et ouvrages en ces matières . .	40%
Ex 215	**Articles de fantaisie et de toilette, montés ou démontés; jouets:**	
ex p. 3	Quincaillerie ordinaire avec parties, montures ou ornements en métaux ou alliages non précieux etc., selon la spécification fixée dans le Protocole final	50%
ex p. 4	Quincaillerie non spécialement dénommée de tous les métaux non précieux, non combinés avec d'autres métaux, pesant jusqu'à 1·2 kil. inclusivement par pièce; selon la spécification fixée dans le Protocole final	40%

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
b)	s příměskem vlny nebo bavlny	20%
p. 5	plstě a plstěné tkaniny k výrobě mykacích povlaků	40%
Ex 199	**Vlněné tkaniny:**	
ex p. 2	šátky na hlavu a šály pestře tkané, váží-li m^2:	
a)	do 250 g včetně	20%
b)	od 250—500 g včetně	25%
c)	nad 500 g	25%
Ex 203	**Vlněné koberce s nestřiženým vlasem se vzorem na jedné straně, strojní**	20%
	Všeobecné poznámky k čís. 183—209.	
ex p. 7	Vlněné a bavlněné tkaniny s příměskem hedvábí jsou vyclívány takto:	
ex c)	nepřesahuje-li poměr hedvábí 10% celkového počtu nití v osnově a v útku — podle příslušného čísla sazebníku pro tyto tkaniny s přirážkou 10% . .	
Ex 212	**Knoflíky a košilové knoflíky:**	
ex p. 2	kovové knoflíky (guziki) všeho druhu, vyjma zlaté, stříbrné, platinové (čís. 148) a plechové knoflíky kalhotové (čís. 212 p. 3); knoflíky lněné, bavlněné, vlněné a hedvábné	40%
p. 3	plechové knoflíky kalhotové (sestavené ze dvou plíšků)	30%
ex p. 4	knoflíky porculánové, skleněné, kostěné	40%
ex p. 4	knoflíky dřevěné	30%
Ex 214	**Skleněná zrna, perly skleněné, dřevěné, celuloidové, porculánové, kovové, kokosové atd. (z obyčejných hmot); nepravé perly; napodobeniny korálů z různých obyčejných hmot:**	
ex p. 1 a 2	perly a korále a výrobky z nich	40%
Ex 215	**Předměty módní (fantasijní) a toaletní, sestavené nebo rozložené; hračky:**	
ex p. 3	obyčejné galanterní zboží s částmi, výpravou nebo ozdobami z obecných kovů nebo jejich slitin atd., podle specifikace stanovené v závěrečném protokolu	50%
ex p. 4	obyčejné galanterní zboží zvlášť nejmenované ze všech obecných kovů, nespojených s jinými kovy, váží-li kus do 1·2 kg; podle specifikace stanovené v závěrečném protokolu	40%

LISTE B.

Produits polonais pour lesquels les droits du tarif douanier tchécoslovaque sont réduits en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 73	**Volailles de toute espèce (excepté le gibier à plume):**	
ex a)	vivantes:	
	oies	40%
ex b)	mortes, même vidées, plumées ou privées des extrémités:	
	dindons, poulets	25%
96	**Paraffine:**	
a)	impure, même écailles de paraffine	28½%
b)	autre	28½%
	Fils de coton:	
Ex 183	simples, écrus:	
a)	jusqu'au no. 12 anglais	50%
b)	au-dessus du no. 12 jusqu'au no. 29 anglais . . .	50%
c)	au-dessus du no. 29 jusqu'au no. 50 anglais . . .	50%
d)	au-dessus du no. 50 jusqu'au no. 70 anglais . . .	33⅓%
Remarques:		
1.	Fils de coton pour trame, simples, écrus, pour le tissage de la demi-soie, sur tubes courts ou canettes en papier, ne dépassant pas en longueur 13 cm et en épaisseur 22 mm (pincops), sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance:	
ex c)	au-dessus du no. 29 jusqu'au no. 50 anglais . . .	50%
ex d)	au-dessus du no. 50 jusqu'au no. 70 anglais . . .	33⅓%
2.	Fils de coton simples, écrus, pour la fabrication des tulles, des rideaux, des broderies et dentelles, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance:	
ex c)	au-dessus du no. 29 jusqu'au no. 50 anglais . . .	50%
ex d)	au-dessus du no. 50 jusqu'au no. 60 anglais . . .	33⅓%
399	**Ciment**	40%
Ex 432	**Tôles et plaques:**	
a)	brutes (noires), ayant en épaisseur:	
1.	2 millimètres ou plus:	
α)	5 millimètres ou plus	48·6%
β)	moins de 5 millimètres jusqu'à 2 millimètres . . .	45·7%
2.	moins de 2 millimètres jusqu'à 1 millimètre . . .	49·3%

SEZNAM B.

Zboží polské, pro něž se sazby československého celního sazebníku touto úmluvou snižují.

Číslo československého celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
Ex 73	**Veškerá drůbež (vyjma zvěř pernatou):**	
ex a)	živá:	
	husy	40%
ex b)	mrtvá, též vykuchaná, oškubaná nebo bez končetin:	
	krocani, kuřata	25%
96	**Parafin:**	
a)	nečistý, také parafinové šupiny	28½%
b)	jiný	28½%
	Bavlněná příze:	
Ex 183	jednoduchá, surová	
a)	do čís. 12 po anglicku	50%
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	50%
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	50%
d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku	33⅓%
Poznámky:		
1.	Bavlněná příze útková pro tkalcovny na látky polohedvábné, jednoduchá, surová, ve způsobě potáčů na krátkých nebo postupujících cívkách, které nejsou přes 13 cm dlouhé a přes 22 mm tlusté, na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
ex c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	50%
ex d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku	33⅓%
2.	Jednoduchá surová příze bavlněná k výrobě tylu, záclon, výšivek a krajek na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
ex c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	50%
ex d)	přes čís. 50 až čís. 60 po anglicku	33⅓%
399	**Cement**	40%
Ex 432	**Plechy a plotny:**	
a)	neopracované (surové) [černé plechy]:	
1.	silné 2 mm nebo silnější:	
α)	silne 5 mm nebo silnější	48·6 %
β)	slabší 5 mm až 2 mm	45·7%
2.	slabší 2 mm až 1 mm	49·3%

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
3.	moins de 1 millimètre jusqu'à 0·6 millim.	47·2%
4.	moins de 0·6 millim. jusqu'à 0·4 millim.	48%
5.	moins de 0·4 millim. jusqu'à 0·25 millim.	48·6 %
6.	moins de 0·25 millim.	49·4%
b)	dressées ou décapées, ayant en épaisseur:	
1.	1 millimètre ou plus	45·8%
2.	moins de 1 millim. jusqu'à 0·6 millim.	48·6 %
3.	moins de 0·6 millim. jusqu'à 0·4 millim.	49·4%
4.	moins de 0·4 millim.	47·5%
Ex 491	**Tôles et plaques (laminées, étendues), non autrement travaillées:**	
c)	de zinc	10%
Ex 530	**Machines et appareils agricoles, non spécialement dénommés:**	
ex c) 2	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger à plaques métalliques pour usages agricoles . . .	44·4%
Ex 538	**Machines et appareils non spécialement dénommés:**	
ex a), b), c) 1.	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger à plaques métalliques	40%
2.	pour la fabrication du ciment	40%
3.	pour l'apprêt des matières et produits textiles . . .	40%
Ex 598	**Acides spécialement dénommés:**	
c) 1.	acide sulfurique, non fumant	30%
Ex 600	**Sels de calcium, de strontium, de baryum et de magnésium, spécialement dénommés:**	
ex l)	carbure de calcium	25%
Ex 602	**Combinaisons de cuivre, de plomb, de zinc et d'étain, spécialement dénommés:**	
ex f)	lithopones	40%
Ex 613	**Amidon (ainsi que farine d'amidon):**	
	fécules de pommes de terre	25%
Ex 621	**Gaz liquéfiés, non spécialement dénommés:**	
	bioxyde de soufre	80%

Číslo československého celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
3.	slabší 1 mm až 0·6 mm	47·2%
4.	slabší 0·6 mm až 0·4 mm	48%
5.	slabší 0·4 mm až 0·25 mm	48·6%
6.	slabší 0·25 mm	49·4%
b)	hlazené (dresované) nebo mořené (dekapované):	
1.	silné 1 mm nebo silnější	45·8%
2.	slabší 1 mm až 0·6 mm	48·6%
3.	slabší 0·6 mm až 0·4 mm	49·4%
4.	slabší 0·4 mm	47·5%
Ex 491	**Plechy a desky (válcované, vykované) dále neopracované:**	
c)	zinkové	10%
Ex 530	**Hospodářské stroje a přístroje, výslovně nejmenované:**	
ex c) 2.	drtiče s kovovými deskami a šrotovníky s kovovými deskami pro potřeby hospodářské	44·4%
Ex 538	**Stroje a přístroje výslovně nejmenované:**	
ex a), b), c) 1.	drtiče s kovovými deskami a šrotovníky s kovovými deskami	40%
2.	na výrobu cementu	40%
3.	pro úpravu textilních surovin a výrobků	40%
Ex 598	**Kyseliny výslovně jmenované:**	
c) 1.	kyselina sírová, nedýmavá	30%
Ex 600	**Soli vápenaté, strontnaté, barnaté a hořečnaté, výslovně jmenované:**	
ex l)	karbid vápníku	25%
Ex 602	**Sloučeniny mědi, olova, zinku a cínu, výslovně jmenované:**	
ex f)	lithopony	40%
Ex 613	**Škrob (také škrobová moučka):**	
	bramborový škrob	25%
Ex 621	**Plyny zkapalněné, výslovně nejmenované:**	
	kysličník siřičitý (kyselina siřičitá)	80%

LISTE C.

Les droits consolidés en vertu de la présente Convention.

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Droits d'entrée consolidés
Ex 80	**Goudron végétal et minéral et poix:**	
p. 2 b)	Goudron de houille préparé (sans huiles légères) . .	2·— zl.
Ex 167	**Machines et appareils, complets ou non, montés ou en pièce détachées:**	
ex p. 1.	Machines pour les sucreries, pour les brasseries, pour les malteries, pour les distilleries	36·50 zl.
ex p. 26 a)	Appareils non spécialement dénommés:	
I.	Pour les sucreries, brasseries, malteries, distilleries et raffineries des huiles minérales:	
A)	ne contenant pas de métaux repris sous le numéro 143	36·— zl.
B)	contenant jusqu'à 10% inclusivement de métaux repris sous le numéro 143	38·25 zl.
II.	Pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace	31·50 zl.

SEZNAM C.

Cla touto úmluvou vázaná.

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Dovozní clo vázané
Ex 80	**Dehet a smola:**	
p.* 2 b)	kamenouhelný dehet preparovaný (destilovaný, bez lehkých olejů)	2·— zl.
Ex 167	**Stroje a přístroje, úplné nebo neúplné, zmontované nebo v částech:**	
ex p. 1.	stroje pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary	36·50 zl.
ex p. 26 a)	přístroje zvlášť nejmenované:	
I.	pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary a rafinerie minerálních olejů:	
A)	neobsahují-li kovů uvedených pod čís. 143	36·—zl.
B)	obsahují-li do 10% včetně kovů uvedených pod čís. 143	38·25 zl.
II.	pro zařízení chladicí a na výrobu ledu	31·50 zl.

*) p. znamená položku.

LISTE D.

Les droits et taxes consolidés.

Nr. du tarif douanier tchéco-slovaque		Désignation des produits	Droits de douane pour 100 kg Kč
96		**Paraffine:**	
	a)	impure (non raffinée et écailles de paraffine) . . .	80·—
	b)	autre	100·—
Ex 488	c)	**Zinc brut**	24·—

Les huiles minérales demi-fabriquées conformément à la remarque 1 de la classe XXI:

Nr. du tarif douanier tchéco-slovaque		Désignation des produits	Taxe de licence à l'importation, pour 100 kg nets Kč
Ex 177	a)	l'essence (benzine) brute	20·—
	b)	le distillat de pétrole	15·—
	c)	l'huile de paraffine	7·—
Ex 178	a)	les distillats des huiles de graissage	20·—
	b)	l'huile de paraffine	7·—
Ex 179		les résidus de la distillation des huiles minérales . .	7·—

SEZNAM D.

Cla a poplatky vázané.

Číslo československého celního sazebníku		Označení zboží	Clo za 100 kg Kč
96		**Parafin:**	
	a)	nečistý, také parafinové šupiny	80·—
	b)	jiný	100·—
Ex 488	c)	**zinek surový**	24·—

Polotovary minerálních olejů ve smyslu poznámky 1 ke třídě XXI:

Číslo československého celního sazebníku		Označení zboží	Manipulační poplatek při dovozu za 100 kg netto Kč
Ex 177	a)	surový benzin	20·—
	b)	petrolejový destilát	15·—
	c)	parafinový olej	7·—
Ex 178	a)	destiláty mazavých olejů	20·—
	b)	parafinový olej	7·—
Ex 179		zbytky destilace minerálních olejů	7·—

Annexe E.

Convention Vétérinaire
entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne.

Article 1.

L'importation des animaux et de la volaille, des produits bruts d'animaux et des objets qui pourraient communiquer une infection du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, peut être limitée à certains points de frontière d'entrée et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat d'importation.

Article 2.

1. Chacune des deux Parties Contractantes peut:

a) faire subir les animaux importés (art. 1) à la visite par le vétérinaire officiel,

b) demander que les animaux importés soient munis d'un certificat d'origine, délivré par les autorités locales, et d'un certificat de santé, délivré par le vétérinaire officiel, attestant que les animaux sont individuellement sains et qu'au moment de l'expédition du transport et 40 jours avant, ni au lieu d'origine ni à 20 km. d'alentours ne régnait aucune maladie contagieuse se communiquant à la même espèce d'animaux.

Pour les solipèdes et les bovidés on exigera pour chaque pièce séparément des certificats d'origine et de santé, pour les autres animaux suffiront des certificats cumulatifs. Ces certificats doivent être délivrés de sorte qu'on puisse prouver sur leur base l'indentité des animaux en question. Les certificats sont valables pour un délai de 10 jours. Le jour, où le certificat a été délivré, ne sera pas compté.

Si ce délai expire pendant le transport, le certificat doit être prolongé pour les 10 jours suivants. Les animaux seront revisités par le vétérinaire officiel, nommé par l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet. Le certificat doit contenir le résultat de cette visite.

La volaille transportée par chemin de fer n'est soumise à la visite du vétérinaire au moment de l'embarquement que si le certificat de bonne santé est daté de plus de trois jours.

Příloha E.

Veterinární úmluva
mezi republikou Československou a republikou Polskou.

Článek 1.

Dovoz zvířat a drůbeže, zvířecích surovin a předmětů, jimiž by mohla býti přenesena nákaza z území jedné ze smluvních stran na území druhé strany, může býti omezen na určitá vstupní místa pohraniční a podroben v nich zvěrolékařské kontrole státem, do něhož se dováží.

Článek 2.

1. Každá z obou smluvních stran může:

a) dáti prohlédnouti dovážená zvířata (čl. 1) úředním zvěrolékařem,

b) žádati, aby dovážená zvířata byla opatřena osvědčením původu, vydaným místními úřady, a zdravotním vysvědčením, vydaným úředním zvěrolékařem, potvrzujícím, že zvířata jsou zdráva a že v době odeslání transportu a 40 dní před tím nepanovala ani v místě původu ani v okruhu 20 km žádná nakažlivá nemoc přenosná na týž druh zvířat.

U jednokopytníků a skotu bude požadováno osvědčení původu a zdravotní pro každý kus zvláště, u ostatních zvířat stačí hromadná osvědčení. Tato osvědčení musí býti taková, aby na jich podkladě bylo možno dokázati totožnost zvířat, o něž jde. Osvědčení platí 10 dnů. Den, kdy osvědčení bylo vydáno, se nepočítá.

Vyprší-li za dopravy tato lhůta, budiž osvědčení prodlouženo na dalších 10 dní. Zvířata buďtež znovu prohlédnuta zvěrolékařem státním nebo státními úřady zvlášť k tomu zmocněným. Výsledek této prohlídky budiž zaznamenán v osvědčení.

Drůbež dopravovaná železnicí podrobí se prohlídce zvěrolékařské při nakládání jen tehdy, bylo-li zdravotní vysvědčení vyhotoveno před více než třemi dny.

2. A l'importation de la viande et des produits de viande ne peuvent être appliquées que les lois et les prescriptions en vigueur au pays d'importation.

Les envois de viande doivent être munis:

a) d'un certificat du vétérinaire autorisé à la visite officielle des bêtes de boucherie et de la viande, certificat qui contient le résultat de la visite de l'animal avant et après l'abattage;

b) du cachet attestant que la visite officielle a été faite par le vétérinaire et, quant à la viande de porc, qu'elle a été soumise à l'examen de trichines avec un résultat négatif.

3. Les produits bruts d'animaux, à l'exception des nommés dans l'alinéa suivant, doivent être munis à l'importation d'un certificat officiel, attestant qu'ils proviennent des animaux sains et qu'au lieu de leur expédition les cas du charbon bactéridien n'étaient pas fréquents, que ces produits n'ont pas eu contact avec des animaux souffrants de maladies contagieuses et qu'ils peuvent être exportés sans danger de propager des maladies contagieuses.

Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins, les cornes pressées resp. coupées en morceaux, des bouts de cornes, les cretons dénaturés de porc, le duvet et toute sorte de plumes, la laine lavée ou impregnée de chaux, emballée dans des sacs ou ballots, ne nécessitent aucun certificat d'origine; l'importation et le transit de ces produits ne sont pas soumis à aucune restriction du point de vue vétérinaire.

Article 3.

Les transports d'animaux et de produits animaux directs, destinés au transit par le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, seront traités aux points de frontière de la même manière que les transports destinés à l'importation.

Aux transports d'animaux, destinés au transit par le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, les personnes accompagnant les transports doivent présenter la permission d'importation du Gouvernement de l'Etat de l'importation.

Les wagons employés au transit doivent être fermés de manière que le fourrage, la litière et le fumier ne puissent tomber dehors pendant le passage.

2. Pro dovoz masa a masných výrobků platí pouze zákony a nařízení platná v zemi dovážející.

Zásilky masné buďtež opatřeny:

a) osvědčením zvěrolékaře oprávněného k úřední prohlídce jatečných zvířat a masa s uvedením výsledku prohlídky zvířete před porážkou a po ní;

b) razítkem svědčícím o tom, že úřední prohlídka byla provedena zvěrolékařem, a pokud jde o vepřové maso, že bylo prohlédnuto na trichiny s negativním výsledkem.

3. Suroviny zvířecí, kromě vyjmenovaných v následujícím odstavci, buďtež při dovozu opatřeny úředním osvědčením potvrzujícím, že pocházejí ze zdravých zvířat a že v místě, odkud byly odeslány, nevyskytly se častěji případy sněti slezinné, že tyto výrobky nepřišly do styku se zvířaty stiženými nákazou a že mohou býti vyvezeny bez nebezpečí přenesení nákaz.

Suché kůže divokých zvířat a králíků, tlačené desky rohové nebo rohy rozřezané na kusy, špičky rohů, denaturované vepřové škvarky, peří do peřin a peří všeho druhu, vlna praná nebo vyvápněná, v pytlích nebo balících, nepotřebují žádného osvědčení o původu; dovoz a průvoz těchto výrobků nepodléhá s hlediska veterinárního nijakému omezení.

Článek 3.

S přímými zásilkami zvířat a výrobků zvířecích, určenými pro průvoz přes území jedné z obou smluvních stran, bude v pohraničních stanicích stejně zacházeno jako se zásilkami určenými k dovozu.

U zásilek zvířat, určených pro průvoz přes území jedné z obou smluvních stran, musí osoby zásilky doprovázející se vykázati dovozním povolením vlády státu dovážejícího.

Vagony užívané při průvozu musí býti tak uzavřeny, aby krmivo, stelivo a hnůj nemohly za přepravy vypadnouti.

Le débarquement, le transbordement, ainsi que l'embarquement supplémentaire d'animaux pendant le passage par le territoire de l'une des Parties Contractantes sont interdits. En cas de nécessité, le transbordement ne peut avoir lieu que sous le contrôle du vétérinaire officiel.

Les wagons employés au transit de la viande et des produits de viande doivent être plombés pendant le transit.

Au transit d'un tiers Etat seront appliquées les prescriptions de cet article, si toutefois le transit par le pays en question n'est pas interdit pour des raisons vétérinaires. Les deux Parties Contractantes ne peuvent en aucun cas refuser la réception du transport, si dans la station d'entrée de l'Etat de transit les animaux ont été reconnus sains.

Article 4.

Les envois ne répondant pas aux prescriptions ci-dessus, ainsi que les animaux qui au point d'entrée du pays d'importation ont été reconnus comme atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, peuvent être renvoyés au pays d'exportation, ou bien les animaux peuvent être abattus à la demande du possesseur ou son représentant. Le motif du refus doit être inscrit sur les certificats. Le refus du transport doit être avisé par la voie la plus courte à l'autorité administrative de frontière de I instance du pays d'exportation.

Si une maladie contagieuse ou le soupçon de maladie est constaté parmi les animaux importés après que la station d'entrée a été franchie, à ces animaux s'appliqueront les prescriptions des lois en vigueur au pays d'importation; la copie du procès-verbal dressé dans cette matière sera transmise sans délai à l'autre Partie Contractante.

Dans tous les cas prévus par cet article il faut avertir directement et sans retard le délégué éventuellement autorisé à cet effet (art. 7).

Article 5.

Si la peste bovine éclate sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie a le droit de limiter ou de prohiber l'importation des bovidés, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant communiquer une infection, jusqu'à la disparition absolue de la maladie.

Article 6.

Lorsque par le trafic des animaux, une maladie soumise à la déclaration a été importée

Vykládání, překládání, jakož i přikládání zvířat za průvozu územím jedné ze smluvních stran jest zakázáno. V případě nutnosti může se překládání připustiti pouze pod dozorem úředního zvěrolékaře.

Vagony užívané při průvozu masa a masných výrobků buďtež za průvozu zaplombovány.

Na průvoz z třetího státu budou se vztahovati předpisy tohoto článku, jestliže průvoz zemí, o niž jde, není zakázán z důvodů veterinárních. Obě smluvní strany nemohou v žádném případě odepříti příjem zásilky, byla-li zvířata uznána zdravými ve vstupní stanici průvozního státu.

Článek 4.

Zásilky, jež nevyhovují hořejším předpisům, jakož i zvířata, u nichž bude ve vstupní stanici země dovážející zjištěno, že jsou stižena nákazou nebo jí podezřelá, mohou býti vráceny do země vyvážející, nebo zvířata mohou na žádost vlastníka nebo jeho zástupce býti poražena. Důvod odepření třeba vepsati do osvědčení. Odmítnutí zásilky nutno sděliti nejkratší cestou pohraničnímu správnímu úřadu I. stolice země vyvážející.

Zjistí-li se nákaza nebo podezření nákazy u dovezených zvířat až po překročení vstupní stanice, pak pro tato zvířata platí příslušné zákonné předpisy země dovážející; opis zápisu sepsaného v této věci bude bez odkladu zaslán druhé smluvní straně.

Ve všech případech, na něž se vztahuje tento článek, třeba vyrozuměti přímo a bez průtahu delegáta ustanoveného případně k tomuto cíli (čl. 7).

Článek 5.

Vyskytne-li se mor skotu na území jedné ze smluvních stran, má druhá strana právo omeziti nebo zakázati dovoz skotu, vepřů a zvířecích surovin, jakož i předmětů, jimiž lze nákazu přenésti, až do úplného utlumení nemoci.

Článek 6.

Byla-li dopravou zvířat zavlečena z území jedné ze smluvních stran na území druhé

du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, ou si une maladie de ce genre règne de façon particulièrement menaçante sur le territoire de l'une des deux Parties, l'autre Partie aura le droit de restreindre ou d'interdire pour la durée du danger de contagion l'importation des animaux auxquels cette maladie est transmissible, ainsi que celle des produits bruts d'animaux et des objets pouvant communiquer une infection.

L'importation et le transit ne peuvent être limités ni interdits en cas de: charbon bactéridien, charbons emphysémateux ou symptomatique, septicémie hémorragique du boeuf, rage, morve, exantème coïtal des solipèdes et des bovidés, gale des solipèdes et moutons, rouget du porc, choléra des poules et peste aviaire ainsi qu'en cas de tuberculose.

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux prescriptions légales concernant les épizooties dans les Etats Contractants, prescriptions d'après lesquelles, au cas, où des maladies d'animaux contagieuses éclateraient à la frontière ou près de la frontière, le commerce entre les districts de frontière limitrophes des deux côtés et le commerce de transit entre les districts de frontière menacés peuvent, pour supprimer ces maladies, être soumis à des restrictions et à des interdictions spéciales.

Article 7.

Les deux Parties se concèdent réciproquement le droit d'envoyer au territoire de l'autre Partie un délégué pour obtenir des renseignements sur l'état sanitaire des animaux, sur l'installation des marchés aux bestiaux, des abattoirs, des établissements de quarantaine, ainsi que sur l'exécution des prescriptions vétérinaires.

Les Parties Contractantes prendront des mesures pour faciliter aux délégués ci-dessus cités l'exécution due à leurs fonctions.

Article 8.

Les deux Parties Contractantes publieront tous les quinze jours des bulletins périodiques sur l'état actuel des épizooties et les échangeront mutuellement.

Les autorités administratives de frontière de I instance s'informeront réciproquement sans retard et directement de l'apparition des épizooties dans les districts de frontière.

Les autorités centrales des deux Parties Contractantes se communiqueront par voie

strany nákaza, pro kterou platí povinnost oznamovací, nebo je-li taková nemoc rozšířena na území jedné z obou stran zvláště hrozivým způsobem, má druhá strana právo omeziti nebo zakázati na dobu nebezpečí nákazy dovoz zvířat, na něž jest tato nemoc přenosná, jakož i dovoz zvířecích surovin a předmětů, jimiž lze nákazu přenésti.

Dovoz a průvoz nemohou býti ani omezeny ani zakázány v případech: sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy skotu, vztekliny, ozhřivky, puchýřiny jednokopytníků a skotu, prašiviny jednokopytníků a ovcí, červenky bravu vepřového, cholery drůbeže a moru slepičího, jakož i v případě tuberkulosy.

Touto úmluvou zůstávají nedotčeny zákonné předpisy smluvních stran o nákazách zvířat, podle nichž lze, vznikne-li nákaza zvířat na hranici nebo poblíže hranice, podrobiti obchod mezi sousedními pohraničními okresy obou stran a průvozní obchod mezi ohrženými pohraničními okresy zvláštním omezením a zákazům, aby tyto nemoce byly utlumeny.

Článek 7.

Obě strany přiznávají si vzájemně právo vyslati na území druhé strany delegáta, aby byly zpravovány o zdravotním stavu domácích zvířat, o zařízení dobytčích trhů, jatek, karantén, jakož i o provádění veterinárních předpisů.

Smluvní strany učiní opatření, aby shora uvedeným delegátům bylo usnadněno náležité vykonávání jich úřední činnosti.

Článek 8.

Obě smluvní strany budou každých 14 dní vydávati periodické zprávy o současném stavu nákaz zvířat a budou si je vzájemně vyměňovati.

Pohraniční správní úřady I. stolice budou si vzájemně bez průtahu a přímo sdělovati vznik nákaz zvířat v pohraničních okresích.

Ústřední úřady obou smluvních stran budou si telegraficky sdělovati první případ moru

télégraphique la première apparition de la peste bovine dans le pays, ainsi que la première apparition de cette maladie et de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés sur le territoire des autorités administratives de II instance. Des communications analogues seront envoyées sur l'extinction des maladies sus-mentionnées.

Article 9.

Les habitants des zônes frontières des deux Parties Contractantes peuvent franchir la frontière à une heure quelconque du jour, dans les deux sens, avec des animaux domestiques, pour exercer des travaux d'agriculture et de profession, pour les pâturages d'été, de saison et quotidiens, sous réserve d'observer les prescriptions générales douanières et celles concernant le franchissement de la frontière. Les deux Parties Contractantes peuvent subordonner les faveurs sus-mentionnées à l'accomplissement des conditions suivantes:

a) pour l'exécution des travaux d'agriculture et pour l'exercice d'une profession, les propriétaires respectivement les conducteurs des animaux peuvent les accompagner par la frontière, s'ils se légitiment par un certificat délivré par le maire de la commune respective, où les animaux se trouvent.

Le certificat doit contenir:

1. le nom et prénom du propriétaire resp. du conducteur des animaux,

2. le nombre des animaux et leur description détaillée (espèce, sexe, couleur, marques détaillées),

3. lieu, où le propriétaire se rend avec les animaux,

4. attestation que dans la commune ne règne aucune maladie contagieuse se communiquant à la même espèce d'animaux.

La validité du certificat est limitée à six jours.

b) Les animaux menés au pâturage de la saison d'été doivent être munis de passeports particuliers respectivement de passeports cumulatifs délivrés par la personne autorisée à cet effet, sur lesquels est certifié par le vétérinaire officiel que sur le territoire de l'autorité administrative de II instance compétente, d'où les animaux proviennent, la peste bovine ne règne pas et que les districts voisins ne sont pas atteints de la fièvre aphteuse et de la pleuropneumonie contagieuse.

skotu v zemi, jakož i první případ této nemoci a plicní nákazy skotu na území správních úřadů II. stolice. Obdobné zprávy budou se podávati o utlumení shora zmíněných nemocí.

Článek 9.

Obyvatelé pohraničních pásem obou smluvních stran mohou překročovati hranici v kteroukoli denní hodinu v obou směrech s domácími zvířaty, aby vykonávali hospodářské a živnostenské práce, neb za příčinou letní, saisonní a denní pastvy, s výhradou, že budou dbáti všeobecných předpisů celních a předpisů týkajících se překročení hranice. Obě smluvní strany mohou shora uvedené výhody činiti závislými od splnění těchto podmínek:

a) k vykonávání hospodářských prací a k provozování živnosti mohou vlastníci nebo průvodci zvířat doprovázeti tato zvířata přes hranici, vykáží-li se osvědčením vydaným starostou příslušné obce, kde jsou tato zvířata.

Osvědčení musí obsahovati:

1. příjmení a jméno vlastníka nebo průvodce zvířat,

2. počet zvířat a jich podrobný popis (druh, pohlaví, barva, podrobné značky),

3. místo, kam se vlastník odebírá se zvířaty,

4. potvrzení, že v obci není rozšířena žádná nákaza přenosná na stejný druh zvířat.

Platnost osvědčení omezuje se na 6 dní.

b) zvířata hnaná na letní pastvu musí býti opatřena jednotlivými pasy nebo hromadnými pasy vydanými osobou k tomu oprávněnou, na nichž jest úředním zvěrolékařem potvrzeno, že na území příslušného správního úřadu II. stolice, z něhož zvířata pocházejí, není rozšířen mor skotu a že sousední okresy nejsou zamořeny slintavkou a kulhavkou a plicní nákazou.

En outre, des animaux menés au pâturage de la saison d'été, situé sur le territoire de l'autre Partie, doivent être munis de signes, rendant possible la constatation de leur identité (étalonnage).

Seront considérés comme signes de cette sorte des marques dans l'oreille, des stigmates et pareils.

Des troupeaux singuliers munis de signes et legitimés par de passeports doivent être consignés et la consignation doit être émise en quatre exemplaires dont un obtient le vétérinaire officiel du district sur le territoire duquel le pâturage est situé, le second l'autorité des communes du lieu d'où les animaux proviennent; les autorités douanières compétentes des deux Parties obtiennent par un exemplaire. Les passeports de troupeau doivent être déposés auprès de l'autorité de la commune sur la circonscription de laquelle se trouve le pâturage.

Immédiatement avant que les animaux soient menés au pâturage d'été, ainsi qu'avant leur retour du pâturage au lieu de provenance, les animaux sont soumis à la visite par le vétérinaire officiel quant à leur état de santé. Le lieu de provenance des animaux menés au pâturage d'été, ainsi que les lieux par lesquels le troupeau sera mené, ne doivent pas être atteints par la fièvre aphteuse, par la peste bovine et par la pleuropneumonie contagieuse.

La visite vétérinaire à la frontière n'a pas lieu.

c) Si cependant, pendant la même pâture, une maladie, contagieuse pour des animaux en question, venait à éclater dans une partie du troupeau ou même dans un autre lieu situé à moins de 20 kilomètres du lieu de pâturage, ou sur la route par laquelle le troupeau doit retourner au point de frontière, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, si les cas d'urgence (manque de fourrage, intempéries d'urgence etc.) ne contraignent pas à faire une exception. Dans ce cas le retour des animaux non atteints ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté décidées d'un commun accord par les autorités compétentes pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

d) En cas de nécessité, les Parties Contractantes peuvent d'un commun accord se concéder réciproquement des faveurs ultérieures dans le trafic de frontière.

Dále musí zvířata hnaná na letní pastvu na území druhé strany býti opatřena značkami, umožňujícími zjištění jich totožnosti (pálení).

Za takové značky jsou považovány známky ušní, žehy a pod.

Jednotlivá stáda opatřená značkami a pasy musí býti sepsána a soupis musí býti vyhotoven ve 4 exemplářích, z nichž jeden obdrží úřední zvěrolékař okresu, na jehož území leží pastva, druhý pak obecní úřad místa, z něhož zvířata pocházejí; příslušné celní úřady obou stran obdrží též po jednom exemplář. Pasy stáda musí býti uloženy u obecního úřadu, v jehož obvodu jest pastva.

Bezprostředně před vyhnáním zvířat na letní pastvu, jakož i před jejich návratem z pastvy do místa, odkud pocházejí, budou zvířata prohlédnuta úředním zvěrolékařem, pokud se týče jich zdravotního stavu. Místo, odkud pocházejí zvířata na letní pastvu hnaná, jakož i místa, jimiž stádo bude hnáno, nesmí býti zamořena slintavkou a kulhavkou, morem skotu a plicní nákazou.

Zvěrolékařská prohlídka na hranici se nekoná.

c) Vyskytla-li by se však za pastvy mezi zvířaty, o něž jde, nákaza v části stáda nebo i na jiném místě méně než 20 km od místa pastvy vzdáleném, nebo na cestě, kterouž se stádo musí vraceti k pohraničnímu místu, bude návrat zvířat na území druhé strany zakázán, není-li z naléhavých důvodů (nedostatek píce, hrozící špatné počasí atd.) nutno učiniti výjimku. V tomto případě může dojíti k návratu zvířat nákazou nestižených teprve po provedení bezpečnostních opatření, o kterých se dohodnou příslušné úřady, aby bylo zamezeno rozšíření nákazy.

d) V případě nutnosti mohou si smluvní strany ve společné dohodě přiznati vzájemně další výhody v pohraničním styku.

Article 10.

Les wagons de chemin de fer dans lesquels ont été transportés des animaux (bovidés, chevaux, ânes, mulets, moutons, chèvres, porcs et volaille) devront, ainsi que l'outillage des chemins de fer y ayant servi, être nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions en vigueur dans le pays respectif.

Des changements éventuels de ces prescriptions ne peuvent pas atténuer les mesures prescrites dans le pays respectif au moment de la conclusion de cette Convention. Les deux Parties Contractantes se communiqueront mutuellement ces changements.

Le nettoyage et la désinfection exécutés par la manière sus-mentionnée sur le territoire d'une Partie seront reconnus comme suffisants par l'autre Partie Contractante.

Article 11.

Les restrictions et prohibitions, subsistantes au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, et qui ne seraient pas conformes aux dispositions de la présente Convention, seront supprimées.

Dr. EDUARD BENEŠ m. p.

AL. SKRZYŃSKI m. p.

JÓZEF KIEDROŃ m. p.

Článek 10.

Železniční vozy, v nichž byla dopravována zvířata (skot, koně, osli, muli, ovce, kozy, brav vepřový a drůbež), budou i se železničním náčiním při tom používaným čistěny a desinfikovány podle předpisů platných v dotyčné zemi.

Případné změny těchto předpisů nemohou zmírniti opatření předepsaná v dotyčné zemi v době, kdy tato úmluva byla uzavřena. Obě smluvní strany si vzájemně sdělí tyto změny.

Čistění a desinfekce, provedené shora zmíněným způsobem na území jedné strany, budou druhou smluvní stranou uznány za dostatečné.

Článek 11.

Omezení a zákazy, trvající v době, kdy tato úmluva nabude působnosti, budou zrušeny, jestliže by neodpovídaly ustanovením této úmluvy.

Dr. EDUARD BENEŠ v. r.

AL. SKRZYŃSKI v. r.

JÓZEF KIEDROŃ v. r.

Annexe F.

Protocole Final
à la Convention Vétérinaire.

Au moment de la conclusion de la Convention Vétérinaire, les deux Parties sont tombées d'accord sur les réserves suivantes qui seront réciproquement obligatoires:

1. Dans les points de frontière respectifs des dispositions seront prises pour que le service vétérinaire se fasse vite et sans retard.

Les points de frontière destinés pour le trafic des animaux seront désignés après un commun accord des deux Parties avant que la présente Convention entrera en vigueur, et ne pourront pas être changés autrement que de même par un accord des deux Parties.

2. Au franchissement du point de frontière par les envois de volaille qui se composent de moins de 100 têtes, ne seront exigés que des certificats délivrés par les autorités locales (art. 2 b). Les autres prescriptions de l'art. 2 ne concernent pas de tels envois.

Les dispositions sus-mentionnées concernent le trafic de volaille exportée du district de frontière d'un pays au district de frontière d'un autre pays pour y être consommée.

3. Dans le trafic entre les districts de frontière des deux pays le certificat ne sera pas exigé pour le fumier. Cela concerne également le trafic de boyaux séchés, gosiers, estomacs, vessies, exécuté par voie postale; dans le trafic de la viande de boeuf, de porc, de mouton, ainsi que de volaille morte le certificat n'est exigé ni dans le trafic de frontière ni pour les envois postaux privés ni pour l'usage personnel des voyageurs et des touristes.

4. La viande de cheval ne sera admise à l'importation que si elle provient des abattoirs publics se trouvant sous le contrôle perpétuel des médecins-vétérinaires. Les deux Parties se communiqueront réciproquement la liste de ces abattoirs avant l'entrée en vigueur de la Convention Vétérinaire. Les prescriptions sus-mentionnées concernant l'importation de la viande ne regardent pas le transit.

L'importation de la viande de chien n'est pas permise.

5. L'apparition de la rage chez les chiens et les chats ne sera pas un obstacle à délivrer le certificat d'origine dont parle l'art. 2 b) pour d'autres animaux domestiques. De plus

Příloha F.

Závěrečný protokol
k veterinární úmluvě.

Při uzavření veterinární úmluvy dohodly se obě strany na těchto výhradách, které budou vzájemně závaznými:

1. V příslušných pohraničních místech budou učiněna opatření, aby zvěrolékařská služba byla prováděna rychle a bez průtahu.

Dříve než tato úmluva nabude působnosti, budou pohraniční místa určená pro přechod zvířat stanovena po společné dohodě obou stran a nebudou moci býti změněna opět jen společnou dohodou těchto stran.

2. U zásilek drůbeže menších než 100 kusů budou se požadovati při přechodu hranic pouze osvědčení vydaná místními úřady (čl. 2 b). Ostatní ustanovení článku 2 nevztahují se na takové zásilky.

Ustanovení shora uvedená týkají se drůbeže vyvážené z pohraničního okresu jedné země ke spotřebě v pohraničním okresu druhé země.

3. Ve styku mezi pohraničními okresy obou zemí nebude se osvědčení požadovati pro hnůj. Totéž vztahuje se stejně na sušená střeva, jícny, žaludky, měchýře, zasílané poštou; pro maso hovězí, vepřové, skopové, jakož i pro mrtvou drůbež nebude osvědčení požadováno ani v pohraničním styku, ani pro soukromé zásilky poštovní ani pro osobní potřebu cestujících a turistů.

4. Koňské maso připustí se k dovozu toliko, pochází-li z veřejných jatek jsoucích pod stálým dozorem zvěrolékařským. Obě strany si vzájemně sdělí seznam těchto jatek, dříve než veterinární úmluva nabude působnosti. Předpisy shora uvedené o dovozu masa nevztahují se na průvoz.

Dovoz psího masa není dovolen.

5. Vznik vztekliny u psů a koček nebude překážeti vydání osvědčení původu, o němž mluví článek 2 b), pro ostatní zvířata domácí. Rovněž vznik prašiviny ovcí a koz nebude pře-

l'apparition de la gale des moutons et chèvres ne doit pas être un obstacle à delivrer le certificat pour les solipèdes et réciproquement.

6. A l'importation des solipèdes des lieux qui sont atteints dans un degré plus considérable de la morve ou de la dourine, les deux Parties se réservent la possibilité de faire au lieu de destination des animaux l'examen diagnostique pour constater ces maladies.

Cela concerne également la pleuropneumonie contagieuse des bovidés chez les animaux provenant des territoires des autorités administratives de II instance dans lesquels règne cette maladie contagieuse, ainsi que provenant de ceux dans lesquels le délai de six mois au moins ne s'est pas écoulé depuis la dernière apparition et dans lesquels la pleuropneumonie n'a pas été déclarée officiellement comme éteinte.

Ce qui précède ne concerne pas les animaux de boucherie.

7. Le refus de réception à cause de soupçon ne concerne que les animaux ayant été en contact avéré avec des animaux malades ou suspects, c'est à dire surtout des animaux transportés en même temps dans un wagon de chemin de fer ou déchargés ou chargés dans la même station, sur la même rampe et le même jour.

A la demande du possesseur ou son représentant d'abattre les animaux (art. 4) ne sera donné suite que dans des cas importants et spécialement motivés.

8. En cas d'apparition de la peste bovine sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, le Gouvernement de l'autre Etat peut limiter ou prohiber l'importation des animaux et des objets (art. 5). Une telle restriction respectivement prohibition concerne seulement le district administratif de II instance, où la maladie contagieuse a apparu et les districts administratifs de II instance avoisinants.

9. Les mêmes prohibitions contenues dans l'art. 6 seront limitées seulement aux territoires infectés des autorités administratives de I instance et aux districts de I instance avoisinants et ne resteront en vigueur que jusqu'à l'extinction de la maladie contagieuse. Si les termes pour la promulgation officielle de la suppression de la maladie sont différents dans les territoires des Parties Contractantes, le terme plus long est décisif.

kážeti vydání osvědčení pro jednokopytníky a naopak.

6. Při dovozu jednokopytníků z míst, která jsou v značnějším stupni zamořena ozhřivkou nebo nákazou hřebčí, vyhrazují si obě strany, aby v místě určení mohla býti zvířata podrobena diagnostickému řízení za příčinou zjištění těchto nemocí.

To platí stejně pro plicní nákazu skotu u zvířat pocházejících z území správních úřadů II. stolice, v nichž jest tato nákaza rozšířena, jakož i pocházejících z území, v nichž neuplynula lhůta nejméně 6 měsíců od posledního objevení se nákazy a v nichž plicní nákaza nebyla úředně prohlášena za utlumenou.

Ustanovení předcházející netýkají se jatečných zvířat.

7. Zamítnutí přijetí transportu v důsledku podezření týká se pouze zvířat, o nichž je prokázáno, že přišla do styku se zvířaty nemocnými nebo podezřelými, tudíž zvláště zvířat, dopravovaných současně v jednom železničním vagonu neb vykládaných či nakládaných v téže stanici, na téže rampě a téhož dne.

Žádosti vlastníkově nebo jeho zástupce, aby zvířata byla poražena (čl. 4), bude vyhověno pouze v závažných a zvláště odůvodněných případech.

8. Vyskytne-li se mor skotu na území jedné ze smluvních stran, může vláda druhého státu omeziti nebo zakázati dovoz zvířat a předmětů (čl. 5). Takové omezení či zákaz vztahuje se pouze na správní okres II. stolice, kde se vyskytla nákaza, a na správní okresy II. stolice sousední.

9. Tytéž zákazy obsažené v čl. 6 budou omezeny pouze na zamořená území správních úřadů I. stolice a na sousední okresy I. stolice a zůstanou v působnosti toliko do utlumení nákazy. Jsou-li lhůty pro úřední vyhlášení o zániku nákazy na územích smluvních stran rozličné, jest rozhodnou lhůta delší.

10. Les prescriptions du dernier alinéa de l'art. 6 de la Convention Vétérinaire ne concernent pas le transit par chemin de fer dans des wagons officiellement fermés et plombés; mais dans ce cas tout embarquement ultérieur et l'arrêt du transport dans le district de frontière infecté de maladie contagieuse seront interdits.

11. Sans égard aux dispositions sur les bulletins (art. 8) les autorités administratives de frontière de I instance des deux Parties se communiqueront mutuellement l'étendue plus considérable de: lissa, malleus, exantema coïtale paralyticum, anaemia perniciosa, aphtae epizooticae, scabies, pleuropneumonia contagiosa boum, variola ovina, septicaemia pestis suum, pestis bovina. Cette communication doit contenir toutes les données démontrant en due description l'état des choses et citer les mesures préventives qui ont été prises.

Les autorités administratives de I instance des deux Parties Contractantes se communiqueront mutuellement toute première apparition de la peste bovine, pleuropneumonie contagieuse et fièvre aphteuse, constatées dans les districts de frontière, par voie télégraphique.

12. Le transport du lait, des produits de la laiterie, des oeufs, des poissons et oeufs de poissons et des abeilles n'est pas soumis du point de vue vétérinaire à aucune restriction. Cependant les deux Parties Contractantes se réservent, en cas de nécessité, le droit d'établir certaines restrictions.

Dr. EDUARD BENEŠ m. p.

AL. SKRZYŃSKI m. p.

JÓZEF KIEDROŃ m. p.

---

10. Ustanovení posledního odstavce článku 6 veterinární úmluvy nevztahují se na průvoz po železnici ve vozech úředně uzavřených a plombovaných; avšak v tomto případě jest zakázáno veškeré přikládání a zadržování transportu v zamořeném pohraničním okresu.

11. Nehledě k ustanovením o buletinech (čl. 8) sdělí si pohraniční správní úřady I. stolice obou stran vzájemně značnější rozšíření těchto nemocí: lissa, malleus, exantema coïtale paralyticum, anaemia perniciosa, aphtae epizooticae, scabies, pleuropneumonia contagiosa boum, variola ovina, septicaemia pestis suum, pestis bovina. Toto sdělení musí obsahovati veškerá data znázorňující náležitě stav věcí a udávati preventivní opatření, jež byla učiněna.

Správní úřady I. stolice obou smluvních stran si vzájemně sdělí telegraficky každý první případ moru skotu, plicní nákazy a slintavky a kulhavky, zjištěný v pohraničních okresech.

12. Doprava mléka, mléčných výrobků, vajec, ryb a jiker a včel nepodléhá z hlediska zvěrolékařského žádnému omezení. V případě nutnosti však obě smluvní strany si vyhrazují právo stanoviti určitá omezení.

Dr. EDUARD BENEŠ v. r.

AL. SKRZYŃSKI v. r.

JÓZEF KIEDROŃ v. r.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même.

A l'article I.

Pour la mise en pratique des dispositions de l'article I, concernant l'établissement des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, dont il est question à l'article I, sur le territoire de l'autre Partie, les deux Parties Contractantes se réservent la faculté de refuser le droit de l'établissement aussi auxdits ressortissants de l'autre Partie, si cet établissement marquerait la tendance de se concentrer dans des quantités démesurées dans les districts dont l'importance économique ne justifierait pas une telle concentration.

A l'article XX.

Les Parties Contractantes sont d'accord de ne considérer comme clause prohibitive aux termes de l'article XX que les conditions d'application d'un tarif réduit qui ont pour but d'exclure du bénéfice du tarif réduit les marchandises similaires, mais d'une provenance étrangère. Par contre ne seront pas considérées comme clauses prohibitives les conditions d'application d'un tarif réduit prescrites dans le but d'assurer la satisfaction aux besoins de la consommation intérieure en ce qui concerne certains articles ou d'assurer le développement des ports maritimes ou fluviaux, ainsi que les conditions d'application imposées par des considérations puisées dans le domaine légitime de l'exploitation ferroviaire, p. e. l'acquisition de nouveaux transports, la réduction des frais de traction etc.

Conformément à cette interprétation seront considérées:

1. comme clauses prohibitives:

la condition de provenance nationale de la marchandise en question,

l'exigence que la marchandise soit déclarée sous un nom non accessible à une marchandise étrangère de la même espèce,

Závěrečný protokol.

Přistupujíce k podpisu obchodní úmluvy uzavřené dnešního dne, podepsaní plnomocníci učinili tyto výhrady a tato prohlášení, jež budou tvořiti nedílnou část vlastní úmluvy:

K článku I.

Pokud jde o provádění ustanovení článku I. o usazování příslušníků jedné z vysokých smluvních stran, o nichž se mluví v článku I, na území druhé strany, obě smluvní strany si vyhrazují možnost odepříti právo k nastoupení obchodu nebo živnosti také řečeným příslušníkům druhé strany, jestliže by při takovém nastupování byl zjevným úmysl soustřediti se v nepoměrném množství v krajích, jejichž hospodářský význam by neospravedlňoval takové soustřeďování.

K článku XX.

Smluvní strany shodují se, že budou považovati za prohibitivní doložku ve smyslu článku XX pouze ony podmínky použití snížených sazeb, které mají za účel vyloučiti z výhody sníženého tarifu zboží stejného druhu, ale cizího původu. Za prohibitivní doložky nebudou se však považovati podmínky stanovené pro použití sníženého tarifu k tomu, aby bylo zajištěno vyhovění požadavkům vnitřní spotřeby, pokud jde o určité zboží, nebo aby byl zajištěn rozvoj námořních nebo říčních přístavů, jakož i podmínky uložené pro použití tarifů stanovené se slušným zřetelem k zájmům vlastním oboru železničněprovoznímu, na př. aby byly získány nové přepravy, sníženy výlohy trakční atd.

Podle tohoto výkladu budou považovány:

1. za doložky prohibitivní:

podmínka, že zboží, o něž jde, přišlo z tuzemska,

požadavek, aby zboží bylo označeno jménem, jež jest nepřístupno cizímu zboží téhož druhu,

la condition de faire parvenir la marchandise à la station d'expédition par camion ou par voie ferrée industrielle privée,

la condition que la matière première dont est fabriquée la marchandise jouissant d'un tarif réduit soit transportée par les chemins de fer nationaux;

2. comme clauses admissibles:

condition de consommation intérieure,

condition de transport combiné par voie de fer et d'eau,

condition de la remise au transport par le même expéditeur dans un temps délimité d'une certaine quantité minimale de la marchandise,

condition de remise simultanée au transport d'une marchandise en quantité suffisante pour la formation d'un train entier etc.

A l'article XXII.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que la clause de l'article XXII doit être entendue dans le sens suivant: dans le cas, où l'une des Parties Contractantes accorderait à un tiers Etat dans une convention commerciale ou tarifaire un régime plus favorable que celui de la clause de parité aux termes de l'article XIX, l'autre Partie Contractante pourra de plein droit demander l'octroi du même régime.

A l'article XXVIII.

Pour pouvoir procéder à la revision ou au complétement de cette Convention sans dénonciation précédente les deux Parties Contractantes sont convenus d'entamer les négociations nécessaires sur la demande de l'une d'Elles, après l'expiration d'une année.

Pour l'application du tarif douanier polonais:

Au nr. 5 p. 6 b. Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'addition d'aneth.

Les bouteilles fermées par une membrane ne sont pas considérées comme hermétiquement fermées.

Au nr. 35 p. 2. Fromageons d'Olomouc.

Les „Olomoucké tvarůžky" sont des fromages maigres, peu fermentés, de forme ronde, d'un petit diamètre et d'une odeur spéciale.

podmínka, že zboží bylo dopraveno do stanice odesílací silničními vozidly nebo vlečkou,

podmínka, že surovina, z níž jest zboží požívající sníženého tarifu zhotoveno, byla přepravena po tuzemských železnicích;

2. za doložky přípustné:

podmínka vnitřní spotřeby,

podmínka kombinované přepravy po železnici a po vodě,

podmínka, že týmže odesílatelem bude v určité lhůtě podáno k přepravě nejméně určité množství zboží,

podmínka, že zboží bude současně podáno k přepravě v množství dostačujícím pro celý vlak atd.

K článku XXII.

Obě smluvní strany se shodují, že doložce článku XXII jest rozuměti takto: V případě, že by jedna ze smluvních stran přiznala třetímu státu v obchodní nebo tarifní úmluvě příznivější zacházení než podle doložky o paritě ve smyslu článku XIX, bude druhá smluvní strana míti plné právo žádati, aby jí bylo přiznáno totéž zacházení.

K článku XXVIII.

Aby mohlo býti přikročeno k revisi nebo doplnění této úmluvy bez předchozí výpovědi, dohodly se obě smluvní strany, že na žádost jedné z nich po uplynutí jednoho roku zahájí potřebná jednání.

Pokud jde o používání celního sazebníku polského:

K čís. 5 p. 6b): Okurky v octě a slané vodě, též s přísadou kopru:

Láhve uzavřené blanou nepovažují se za neprodyšně uzavřené.

K čís. 35 p. 2: Olomoucké tvarůžky:

Olomoucké tvarůžky jsou chudé sýry, málo sfermentované, kulatého tvaru, malého průměru a zvláštní vůně.

Au nr. 62 p. 11 b, c.

Sous la dénomination de „dziczki" de la position 62 p. 11 b. sont compris les sauvageons des arbres fruitiers.

Au nr. 66 p. 1.

Sous cette position rentre la pierre à chaux.

Les pavés rentrent sous cette position, même quand ils ont la forme de parallélipipèdes.

Au nr. 69 p. 5.

Sous cette position rentrent des bouchages en asbeste, même combinés avec d'autres matières.

Au nr. 72 p. 5.

Sous cette position rentrent les tuyaux en chamotte.

Au nr. 72 p. 6.

Sous cette position rentrent les briques et plaques de klinker d'une épaisseur de 40 mm et plus.

Au nr. 73 p. 4.

Sous cette position rentrent les briques et plaques de klinker d'une épaisseur de moins de 40 mm.

Au nr. 77 p. 8.

Sous cette position rentre aussi le verre à vitres tiré.

Au nr. 160 p. 2. Pelles, bêches et pioches:

Le droit de douane de 25·— zl. pour 100 kil. reste consolidé pour 13 mois à partir de la mise en vigueur de cette Convention, mais toutefois sans préjudice à la clause de la nation la plus favorisée.

Aux nr. 152 et 167.

Remarques générales.

Les machines et appareils démontés sont dédouanés suivant la position respective pour les machines et appareils complets, même quand les différentes parties entrent en même temps ou successivement dans de différents envois.

Tous les envois partiels doivent être déclarés au même bureau de douane dans un terme qui ne doit pas dépasser quatre mois à partir de la première déclaration.

K čís. 62 p. 11 b), c):

Pod názvem „dziczki" položky 62 p. 11 b) rozumí se pláňata ovocných stromů.

K čís. 66 p. 1:

Do této položky patří vápenec.

Dlažební kameny patří do této položky též, jsou-li tvaru krychlového.

K čís. 69 p. 5:

Do této položky patří asbestové ucpávky, též spojené s jinými látkami.

K čís. 72 p. 5:

Do této položky patří šamotové roury.

K čís. 72 p. 6:

Do této položky patří zvonivkové cihly a plotny o síle 40 mm a více.

K čís. 73 p. 4:

Do této položky patří zvonivkové cihly a plotny slabší 40 mm.

K čís. 77 p. 8:

Do této položky patří též tažené tabulové sklo.

K čís. 160 p. 2: Lopaty, rýče, motyky:

Celní sazba 25·— zl. za 100 kg zůstane vázána 13 měsíců ode dne, kdy tato úmluva nabude působnosti, avšak bez újmy pro doložku nejvyšších výhod.

K čís. 152 a 167:

Všeobecné poznámky.

Stroje a přístroje zmontované proclívají se podle příslušné položky strojů a přístrojů úplných, i když různé jejich části jsou dováženy buď současně nebo postupně v různých zásilkách.

Veškeré dílčí zásilky musí býti prohlášeny u téhož celního úřadu ve lhůtě, jež nesmí přesahovati 4 měsíce ode dne první prohlášky.

En déclarant le premier envoi partiel, l'importateur présente au bureau de douane une demande à ce sujet, avec un plan ou un dessin de la construction, une consignation indiquant les parties principales, leur caractère et le poids approximatif de chacune d'elles. Cette consignation doit aussi indiquer le poids approximatif total des parties accessoires.

Au nr. 167.

Pour l'application des droits conventionnels aux machines et appareils, mentionnés dans la liste A et pour le dédouanement desquels des conditions spéciales sont prévues par la même liste, il faut produire au bureau de douane une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit des produits destinés pour les usages indiqués, ainsi qu'une déclaration correspondante du destinataire.

Le dédouanement des machines et appareils pour lesquels les droits sont réduits et dont l'importation est régie par les conditions spéciales, mentionnées ci-dessus, est réservé aux bureaux de douane suivants:

Bielsko, Cieszyn, Dziedzice, Gdańsk, Kraków, Lwów, Poznań, Warszawa, Wilno.

Au nr. 167 p. 1.

Spécification des machines pour les sucreries, les brasseries, les malteries et les distilleries jouissant du droit conventionnel selon la liste A de cette Convention:

Machines pour les sucreries:

Laveuses à betteraves avec collecteurs de pierres, de feuillage et de pailles
Coupe-racines à betteraves
Presses à pulpe
Centrifuges avec les déchargeurs et les appareils pour la séparation des jus

Presses à lingots et à plaques et machines découpeuses des lingots et des plaques en cubes
Dispositifs pour le moulinage du sucre
Dispositifs de tamisage du sucre
Machines empaqueteuses à sucre
Machines à laver les moulages à sucre
Laveuses des toiles de filtres.

Machines pour les brasseries et malteries:

Machines à dégerminer le malt
Broyeurs de malt

Současně s prohláškou první dílčí zásilky předloží dovozce celnímu úřadu příslušnou žádost s plánem nebo konstruktivním výkresem a soupisem obsahujícím hlavní součástky, jejich povahu a přibližnou váhu každé zvláště. Tento soupis musí též obsahovati celkovou přibližnou váhu vedlejších součástí.

K čís. 167:

Aby stroje a přístroje uvedené v seznamu A, pro jejichž vyclívání jsou v témž seznamu stanoveny zvláštní podmínky, mohly požívati smluvních sazeb, dlužno předložiti celnímu úřadu prohlášení výrobcovo potvrzující, že jde o výrobky určené k naznačeným účelům, jakož i souhlasné prohlášení příjemcovo.

Proclívání strojů a přístrojů, pro něž jsou cla snížena a jejichž dovoz se řídí zvláštními podmínkami výše uvedenými, jest vyhrazeno těmto celním úřadům:

Bílsko, Těšín, Dědice, Gdansko, Krakov, Lvov, Poznaň, Varšava, Vilno.

K čís. 167 p. 1:

Specifikace strojů pro cukrovary, pivovary, sladovny a lihovary, které požívají smluvních sazeb dle seznamu A této smlouvy:

Stroje pro cukrovary:

stroje na praní řepy s lapači kamení, listí a slámy,
řezací stroje na řepu,
lisy na řízky,
odstředivky na cukr s přístroji na vyprazdňování (dechargeury) a přístroji k odlučování šťav,
lisy na kostkové tyčinky a kostkové desky a stroje na rozsekávání kostkových tyčinek a desek na kostky,
zařízení na mletí cukru,
zařízení na prosévání cukru,
balicí stroje na cukr,
stroje na mytí forem na cukr,
stroje na praní filtračních plachetek.

Stroje pro pivovary a sladovny:

stroje na odkličování ječmene,
šrotovníky sladu,

Machines à nettoyer et à polir le malt
Machines à cercler les fûts, hydrauliques ou avec commande par transmission
Machines à déboucher
Machines à laver les fûts
Laveuses de fûts par injection
Machines à essayer les fûts
Machines à injecter la poix dans les fûts
Machines à boucher les bouteilles
Laveuses de la masse filtrante.

Machines pour les distilleries:

Laveuses à pommes de terre et à betteraves
Concasseurs à malt.

Aux ex nr. 167 p. 7 a—f; ex 167 p. 9 a—e.

Pompes spéciales à vapeur et à transmission; pompes spéciales centrifuges et à turbines: Pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace.

Sont considérées comme pompes spéciales, jouissant des droits réduits selon la liste A de la présente Convention:

Pour les sucreries:

Pompes à eau ammoniacale
Pompes à lait de chaux
Pompes à écume
Pompes à jus
Pompes à mélasse
Pompes à sirop
Pompes à masses cuites.

Pour les brasseries et malteries:

Pompes à moûts
Pompes à dragues
Régulateurs de pression (sans moteur).

Pour les distilleries:

Pompes à moûts
Pompes à l'alcool.

Pour les raffineries des huiles minérales:

Pompes à huiles minérales
Pompes à distillats et à produits des huiles minérales.

čisticí a lešticí stroje na slad,
stroje na utužování sudů, hydraulické nebo s pohonem transmisním,
stroje na odstraňování zátek,
stroje na mytí sudů,
stroje na vymívání sudů,
stroje na zkoušení sudů,
stroje na vysmolování sudů,
stroje na zátkování lahví,
stroje na praní filtrační hmoty.

Stroje pro lihovary:

stroje na praní brambor a řepy,
mačkadla sladu.

K ex čís. 167 p. 7 a—f; ex 167 p. 9 a—e:

Specielní pumpy parní a transmisní; specielní pumpy centrifugální a turbinové: pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro zařízení chladicí a na výrobu ledu.

Za specielní pumpy, požívající smluvních sazeb podle seznamu A této úmluvy, dlužno považovati:

Pro cukrovary:

čerpadla na brýdové vody,
čerpadla na vápenné mléko,
čerpadla na řízky,
čerpadla na šťávy,
čerpadla na melasu,
čerpadla na syrupy,
čerpadla na cukrovinu.

Pro pivovary a sladovny:

čerpadla na mladinku,
čerpadla na mláto,
regulátory tlaku (bez motoru).

Pro lihovary:

čerpadla na záparu,
čerpadla na líh.

Pro rafinerie minerálních olejů:

čerpadla na minerální oleje,
čerpadla na destiláty a produkty minerálních olejů.

Pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace:

Pompes à l'eau salée
Pompes à solutions de sels.

Au nr. 167 p. 26.

Les appareils pour les sucreries, pour les brasseries et malteries, pour les distilleries, pour les raffineries des huiles minérales, pour les installations frigorifiques et pour la fabrication de la glace jouissant des droits conventionnels selon la liste A de la présente Convention:

Pour les sucreries:

Epulpeurs
Diffuseurs et appareils de diffusion
Chauleurs
Séparateurs de lait de chaux
Malaxeurs
Réfrigérants
Cristallisoirs
Filtres-presses
Filtres (filtres ouverts à basse pression, filtres fermés en forme de boite, filtres de spodium)
Appareils pour purifier le jus par charbon actif
Appareils pour sulfitation des jus
Réchauffeurs
Appareils d'évaporation
Appareils à vide
Dispositifs du séchage des cossettes
Laveuses à noir animal
Granulateurs
Appareils de séchage du sucre
Appareils de réfrigération du sucre.

Pour les brasseries et les malteries:

Retourneurs à malt
Tambours de maltage et tambours de séchage avec commande
Bacs à moûts avec agitateurs
Bacs de clarification avec agitateurs
Couloirs à houblon avec agitateurs
Cuves à trempe avec agitateur
Cuves de clarification avec agitateurs
Monte-jus à houblon avec agitateurs
Filtres à moûts (filtres-presses)

Pro zařízení chladicí a na výrobu ledu:

čerpadla na slanou vodu,
čerpadla na solné roztoky.

K čís. 167 p. 26:

Přístroje pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro zařízení chladicí a na výrobu ledu, požívající smluvních sazeb podle seznamu A této úmluvy:

Pro cukrovary:

lapače drti,
difusery a difusní přístroje,
přístroje na hašení vápna,
separátory vápenného mléka,
malaksery,
refrigeranty,
krystalisatory,
filtrační lisy,
filtry (otevřené nízkotlaké filtry, uzavřené filtry skříňové, filtry na spodium),
přístroje na čistění šťav aktivním uhlím,
přístroje na síření šťav,
předhřívače,
přístroje odpařovací,
přístroje vakuové,
zařízení na sušení řízků,
přístroje na praní spodia,
granulátory,
přístroje na sušení cukru,
přístroje na chlazení cukru.

Pro pivovary a sladovny:

obraceče sladu,
sladovací bubny a sušicí bubny s pohonem,
vystírací kádě s míchadly,
scezovací kádě s míchadly,
cízy na chmel s míchadly,
rmutové pánve s míchadly,
mladinkové pánve s míchadly,
monžíky na chmel s míchadly,
mladinkové filtry (filtrační lisy),

Réfrigérants par ruissellement	sprchové chladiče,
Condenseurs à contre-courant	kondensátory protiproudové,
Appareils d'évaporation pour eau salée et pour eau douce	refrigerátory slané a sladké vody,
Appareils réfrigérants avec agitateurs	refrigerátory s míchadly,
Filtres à air	filtry na vzduch,
Filtres à poussière	filtry na prach,
Bacs à refroidissement	chladicí kádě,
Filtres à bière	pivní filtry,
Appareils à soutirer la bière en fûts	přístroje na plnění sudů,
Soutireuses en bouteilles	přístroje na plnění lahví,
Laveuses de bouteilles	přístroje na mytí lahví,
Pasteurisateurs.	přístroje pasteurisační.
Pour les distilleries:	Pro lihovary:
Bouilleurs	paráky,
Macérateurs	zapařovací kádě,
Monte-jus	monžíky,
Serpentins de refroidissement avec agitateurs	chladicí hadice s míchadly,
Réchauffeurs de l'eau d'alimentation	protiproudové ohřívače napájecí vody,
Appareils de distillation	přístroje destilační,
Appareils de rectification.	přístroje rektifikační.
Pour les raffineries des huiles minérales:	Pro rafinerie minerálních olejů:
Chaudières, non tubulaires pour les raffineries des huiles minérales, même avec les alambics en dehors	kotle beztrubkové pro rafinerie minerálních olejů, též s retortami vně upravenými,
Réfrigérants à tubes	rourové chladiče,
Réchauffeurs de l'huile	předhřívače olejů,
Déflegmateurs	deflegmatory,
Appareils à rectifier les gazolines et les benzines	přístroje rektifikační benzinu,
Filtres des huiles minérales	filtry minerálních olejů,
Filtres pour décolorer les huiles minérales	filtry na odbarvování minerálních olejů,
Appareils pour régénération des matériaux décolorants (des silicats)	přístroje a zařízení na regeneraci odbarvovacích prášků (silikátů),
Appareils pour réfrigération des huiles paraffineuses (cristallisateurs)	přístroje chladicí parafinových olejů (krystalisátory),
Filtres-presses	filtrační lisy,
Appareils pour le transport de l'acide (monte-jus)	přístroje na dopravu kyseliny (monžíky),
Appareils pour l'extraction de la benzine du gaz	přístroje na ekstrakci parami benzinovými,
Appareils pour l'extraction des huiles minérales par la benzine	přístroje na ekstrakci minerálních olejů benzinem,
Appareils pour craquer des huiles minérales	přístroje na destruktivní destilaci (krakování) minerálních olejů,
Appareils pour la production des produits légèrs des huiles lourdes.	přístroje na výrobu lehkých olejů z těžkých frakcí.

Pour les installations frigorifiques et la fabrication de la glace:

Condenseurs par immersion
Condenseurs par ruissellement
Condenseurs à contre-courant
Condenseurs à surface
Condenseurs pour refroidissement supplémentaire
Réfrigérants
Réfrigérants à eau douce aussi avec appareils d'évaporation
Appareils d'évaporation
Réfrigérants à air
Générateurs à glace
Cristallisoirs.

Au nr. 177 p. 2. c.

Sous cette position rentrent aussi les soidisants feutres d'isolation (cartons de déchets de chanvre, trempés de goudron).

Aux nr. 191 rem. et 192 p. 4.

Sous la position 192 p. 4 ne rentrent que les tapis avec poils coupés ou non coupés et les tapis de chenille.

Aux tapis de chenille est tolérée une petite addition de coton (3%).

Tous les autres tapis tombent sous la remarque à la pos. 191.

Aux remarques générales aux numéros 183—209.

Aux rem. 4. 5. 6.

Les fichus (de tête) et châles avec des franges, attachées par couture, autant que ces franges sont fabriquées du même matériel que les fichus et châles, seront dédouanés selon la remarque 5. Les châles et fichus de tête d'un autre tissu que de soie ou de demi-soie avec des franges de soie de toute sorte sont dédouanés d'après la remarque 6.

Les mouchoirs, les linges de table et de lit, les essuie-mains etc. bordurés, même ajourés (mereżka) sont dédouanés selon la remarque 5.

Au nr. 212 p. 2. 3.

Les boutons sont dédouanés sous ce nr., même quand ils sont recouverts de matériaux dénommés sous le p. 3 du nr. 215.

Pro zařízení chladicí a na výrobu ledu:

kondensátory ponorné,
kondensátory sprchové,
kondensátory protiproudové,
kondensátory povrchové,
dochlazovače,

refrigeranty,
refrigeranty na sladkou vodu s přístroji odpařovacími,
přístroje odpařovací,
vzduchové chladiče,
generátory na výrobu ledu,
krystalisátory.

K čís. 177 p. 2 c):

Do této položky patří též tak řečené isolační plstě (lepenka z konopných odpadků napuštěná dehtem).

K čís. 191 pozn. a 192 p. 4:

Do položky 192 p. 4 patří pouze koberce s vlasem střiženým nebo nestřiženým a koberce ženylkové.

U koberců ženylkových jest přípustna přísada bavlny (3%).

Všechny ostatní koberce patří do poznámky k čís. 191.

K všeobecným poznámkám k čís. 183—209.

K poznámkám 4, 5, 6:

Šátky (na hlavu) a šály s třásněmi přišitými, pokud tyto třásně jsou z téže látky jako šátky a šály, proclívají se podle poznámky 5. Šály a šátky na hlavu z jiné látky než hedvábí nebo polohedvábí s třásněmi z hedvábí všeho druhu proclívají se podle poznámky 6.

Kapesníky, stolní a ložní prádlo, ručníky atd. lemované, též ažurované se proclívají podle poznámky 5.

K čís. 212 p. 2, 3:

Knoflíky se proclívají podle tohoto saz. čísla, též jsou-li pokryty látkami vyjmenovanými pod p. 3 čís. 215.

Au nr. 215 pp. 3. 4.

Spécification des articles rentrant sous ce numéro:

Articles pour fumeurs: Porte-cigares, porte-cigarettes, étuis, cendriers;

Anneaux, bouclettes, bracelets; pipes;

Articles de peignerie;

Articles d'épingles: Toute sorte d'épingles, crochets à broder;

Articles de toilette: Etuis de toilette, brosse à dents;

Articles de Jablonec: Bracelets, colliers, broches, boucles d'oreilles, épingles de cravatte et autres, boucles, chapelets, dès, diadèmes, médaillons, bagues, perles en métal et articles pareils de Jablonec.

Pour l'application du tarif douanier tchécoslovaque:

Pour l'application de cette Convention le Gouvernement Tchécoslovaque est autorisé à l'introduction du coefficient de change dans les conditions suivantes.

Si on constatait dans le change de la couronne tchécoslovaque, en comparant son cours moyen de l'année 1923 avec celui du dollar ou de la livre sterling ou avec le cours moyen de ces deux valeurs, une augmentation ou diminution du moins de 10%, résultant de la moyenne du cours d'un mois entier, le Gouvernement Tchécoslovaque introduira un coefficient de valeur de telle manière pour que les droits autonomes et conventionnels gardent leur valeur qu'ils auraient en rapport au cours moyen desdites monnaies dans l'année 1923.

Pour maintenir constamment cette équivalence de la valeur des droits, le Gouvernement Tchécoslovaque fixera éventuellement le coefficient de valeur en de termes mensuels le plus tard.

Pour établir les cours du change, le Gouvernement Tchécoslovaque prendra comme base la cote de la bourse de Prague, de New-York ou de Londres.

A la liste D.

Les huiles minérales demi-fabriquées.

Les taxes de licences à l'importation des huiles minérales demi-fabriquées des nr. 177

K čís. 215 p. 3, 4:

Specifikace předmětů patřících do tohoto čísla:

Kuřácké potřeby: špičky na doutníky a cigarety, pouzdra, popelníčky.

Prsteny, kroužky, náramky; dýmky a lulky.

Hřebenářské výrobky.

Jehlice: jehlice všeho druhu, jehlice na háčkování.

Toaletní předměty: Toaletní pouzdra, kartáčky na zuby.

Jablonecké zboží: Náramky, náhrdelníky, jehlice, náušnice, jehlice do nákrčníků a jiné, kroužky, růžence, náprstky, čelenky, přívěsky, prsteny, perly kovové a podobné předměty jablonecké.

Pokud jde o používání celního sazebníku československého:

Při provádění této úmluvy jest vláda československá oprávněna zavésti valutní koeficient za těchto podmínek:

Jestliže by se zjistil v kursu československé koruny ve srovnání s jejím středním kursem za rok 1923 oproti dolaru nebo libře šterlinků nebo oproti střednímu kursu těchto dvou měn vzestup nebo pokles nejméně o 10% vyplývající z kursovního poměru za celý jeden měsíc, zavede vláda československá valutní koeficient takovým způsobem, aby zachovala všeobecným a smluvním clům hodnotu, kterou by měla se zřetelem na střední kurs řečených měn za rok 1923.

Aby byla stále udržována tato rovnocennost hodnoty cel, bude vláda československá případně upravovati koeficient ve lhůtách nejdéle měsíčních.

Pro zjištění měnových kursů bude vláda československá bráti za základ záznamy na burse v Praze nebo v New-Yorku nebo v Londýně.

K seznamu D.

Polotovary minerálních olejů:

Manipulační poplatky při dovozu polotovarů minerálních olejů čís. 177 a 178, jakož

et 178, ainsi que des résidus de la distillation du nr. 179 du tarif de douane tchécoslovaque pourront être remplacées entièrement ou dans une partie par des droits de douane, étant entendu que, dans aucun cas, la somme du nouveau droit de douane et de la nouvelle taxe de licence ne pourra pas excéder les taxes fixées dans la liste D.

D'autre part, pour l'exportation des huiles minérales demi-fabriquées, citées ci-dessus, il ne sera perçu en Pologne aucune taxe ou droit d'exportation.

Au nr. 96. Paraffine:

Cette réduction conventionnelle n'est accordée qu'exclusivement pour la paraffine.

Au nr. 488 c. Zinc, même allié avec du plomb et de l'étain:

La poussière de zinc rentre selon les notes explicatives au tarif douanier tchécoslovaque sous la position 488 c.

Au nr. 613. Fécules de pommes de terre:

Pour jouir du droit conventionnel, l'envoi de fécule de pommes de terre devra être accompagné par un certificat d'une autorité polonaise, dûment autorisée à cet effet, constatant qu'il s'agit des fécules de pommes de terre.

Au nr. 621 a. Bioxyde de soufre:

Pour l'application du droit conventionnel au bioxyde de soufre il est nécessaire de faire accompagner l'envoi par un certificat, attestant le contenu des récipients. Ce certificat sera délivré par l'office de województwo compétent.

Dr. EDUARD BENEŠ m. p.
AL. SKRZYŃSKI m. p.
JÓZEF KIEDROŃ m. p.

i zbytků destilace čís. 179 celního sazebníku československého mohou býti nahrazeny úplně nebo z části cly, při čemž se rozumí, že součet nového cla a nového manipulačního poplatku nebude moci převyšovati v žádném případě sazby stanovené v seznamu D.

S druhé strany však při vývozu polotovarů minerálních olejů výše uvedených nebude v Polsku vybírán žádný poplatek nebo vývozní clo.

K čís. 96: Parafin:

Tato smluvní sleva přiznává se výlučně pro parafin.

K čís. 488 c): Zinek, též slitiny zinku s olovem nebo cínem:

Zinkový prach patří podle vysvětlivek k celnímu sazebníku československému do sazebního čísla 488 c).

K čís. 613: Bramborový škrob:

Za příčinou vyclení dle smluvní sazby zásilka bramborového škrobu musí býti doprovázena osvědčením polského náležitě k tomu oprávněného úřadu, potvrzujícím, že jde o škrob bramborový.

K čís. 621 a): Kysličník siřičitý:

Aby kysličník siřičitý byl vyclíván dle smluvní sazby, jest třeba, aby zásilka byla doprovázena osvědčením potvrzujícím obsah nádoby. Toto osvědčení bude vydáno úřadem příslušného vojevodstva.

Dr. EDUARD BENEŠ v. r.
AL. SKRZYŃSKI v. r.
JÓZEF KIEDROŃ v. r.

Protocole additionnel

à la Convention commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne du 23 Avril 1925.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter respectivement modifier la liste A de la Convention commerciale du 23 Avril 1925 ainsi qu'il suit:

No. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 5 ex p. 2	Choucroute	87·5%
ex p. 6 b)	Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'addition d'aneth. (Le contenu de l'acide acétique ne doit pas dépasser 3%)	88·3%
Ex 6 p. 1	Pommes fraîches, communes (du 1 september jusqu'au 15 janvier)	83·3%
ex p. 2	Toutes sortes de prunes fraîches	91·7%
	Cerises, griottes, fraîches	89·2%
Ex 24 p. 4	Marmelades (marmelády a povidla) de fruits ou de baies avec sucre — y compris le poids du conditionnement immédiat	60 %
ex p. 5 b)	Jus de framboises (en récipients non hermétiquement fermés) sans sucre, même en fûts	82·5%
p. 6	Marmelades sans sucre; pulpe de fruits sans sucre — y compris le poids du conditionnement immédiat .	83·3%
ex p. 8	Sucreries turques: Rahat-loukoum, tchourtchela; capsules pharmaceutiques en hostie	67 %
Ex 57 ex p. 3	Chaussures en cuir, dénommées dans la pos. 57 p. 1 c), garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	droit le plus favorisé de la pos. 57 p. 1 c) avec une majoration de 30% de ce droit
ex p. 3	Chaussures dénommées dans la pos. 57 p. 2, garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni . . .	droit le plus favorisé de la pos. 57 p. 2 avec une majoration de 25% de ce droit
ex p. 3	Chaussures en chamois (obuv zámišová)	60 %
Ex 74 ex p. 5 b)	Vaisselle et ouvrages de potier, en argile commune, non spécialement dénommés, même vernissés; avec ornaments, peinture et sculpture	20 %
Ex 75 p. 3	Ouvrages en faïence: ouvrages avec peintures, dorures ou dessins multicolores, de toute sorte, avec bord protecteur en métaux précieux	25 %
Ex 172 ex p. 1 a)	Instruments de musique: pianos à queue	20 %

(Překlad.)

Dodatkový protokol

k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925.

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli takto doplniti nebo upraviti seznam A obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1925:

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
Ex 5 ex p. 2*)	Kyselé zelí	87·5%
ex p. 6 b)	Okurky v octě a slané vodě, též s přísadou kopru (Obsah kyseliny octové nesmí přesahovati 3%) . .	88·3%
Ex 6 p. 1	Čerstvá jablka, obyčejná (od 1. září do 15. ledna) . .	83·3%
ex p. 2	Veškeré druhy čerstvých švestek a sliv	91·7%
	Třešně, višně, čerstvé	89·2%
Ex 24 p. 4	Marmelády a povidla z ovoce a z ovocných bobulí s cukrem — včetně bezprostředního obalu	60 %
ex p. 5 b)	Malinová šťáva (v nádobách neprodyšně neuzavřených) bez cukru, též v sudech	82·5%
p. 6	Povidla bez cukru; ovocná dřeň bez cukru — včetně bezprostředního obalu	83·3%
ex p. 8	Turecké cukroví: rahat-lukum, čurčela; lékárnické oplatky	67 %
Ex 57 ex p. 3	Kožená obuv vyjmenovaná pod sazebním číslem 57 p. 1 c), opatřená špičkami, páskami a obrubami z kůže lakované	Nejvýhodnější clo saz. čísla 57 p. 1. c) s přirážkou 30% tohoto cla
ex p. 3	Obuv vyjmenovaná pod saz. číslem 57 p. 2, opatřená špičkami, páskami a obrubami z kůže lakované . .	Nejvýhodnější clo saz. čísla 57 p. 2 s přirážkou 25% tohoto cla
ex p. 3	Obuv zámišová	60 %
Ex 74 ex p. 5 b)	Nádobí a zboží hrnčířské z obyčejné hlíny, výslovně nejmenované, též polévané; s ozdobami, malbami a řezbami	20 %
Ex 75 p. 3	Fajansové zboží: výrobky s malbami, zlacené anebo se vzory vícebarevnými všeho druhu, s ochrannou obrubou z drahých kovů	25 %
Ex 172 ex p. 1 a)	Hudební nástroje: piana	20 %

*) p. znamená položku.

No. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
p. 2	Pianos droits	20 %
Ex 203	Tapis de laine avec poils non coupés, avec les dessins d'un côté, mécaniques	68 %
Ex 212 ex p. 2 a)	Boutons (guziki) de toute espèce en métal autre qu'en or, en argent, en platine (No. 148) et que les boutons en tôle pour les pantalons (No. 212 p. 3), en lin, en coton, en laine et en soie	50·5%
p. 3	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons	48·7%
ex p. 4	Boutons en porcelaine, en verre, en os	55·6%
ex p. 4	Boutons en bois	48·2%

Le présent Protocole Additionnel qui forme partie intégrante de la Convention commerciale du 23 Avril 1925, suivra le sort de ladite Convention en tant que la ratification et l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la mise en vigueur anticipée, la durée de validité et la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait en double exemplaire à Praha, le 3 Juillet mil neuf cent vingt cinq.

J. DVOŘÁČEK m. p. ALEXANDRE DUNAJECKI m. p.

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
p. 2	Pianina	20 %
Ex 203	Vlněné koberce s nestřiženým vlasem, se vzorem na jedné straně, strojní	68 %
Ex 212 ex p. 2 a)	Kovové knoflíky (guziki) všeho druhu, vyjma zlaté, stříbrné, platinové (čís. 148) a plechové knoflíky kalhotové (čís. 212 p. 3); knoflíky lněné, bavlněné, vlněné a hedvábné	50·5%
p. 3	Plechové knoflíky kalhotové (sestavené ze dvou plíšků)	48·7%
ex p. 4	Knoflíky porculánové, skleněné, kostěné	55·6%
ex p. 4	Knoflíky dřevěné	48·2%

Tento dodatkový protokol, jenž tvoří nedílnou část obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1925, sdílí osud zmíněné úmluvy, pokud se týče ratifikace a výměny ratifikačních listin, nabytí působnosti, dřívějšího uvedení v účinnost, doby platnosti a výpovědi.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tento Dodatkový protokol.

Dáno dvojmo v Praze dne 3. července roku tisícího devítistého dvacátého pátého.

J. DVOŘÁČEK v. r. ALEXANDR DUNAJECKI v. r.

IIème Protocole Additionnel

à la Convention commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne du 23 Avril 1925.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter respectivement de modifier la Convention commerciale du 23 Avril 1925 et le Protocole additionnel du 3 Juillet 1925 ainsi qu'il suit:

Liste I.

Produits tchécoslovaques pour lesquels les droits du tarif douanier polonais sont réduits en vertu du présent Protocole additionnel.

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 3	Farine, gruau, malt, pois polis:	
ex p. 2	gruau:	
ex b)	gruau de maïs	55
ex 4	Fécule de pomme de terre, amidon, vermicelles, macaroni, arrowroot, léiocomme, dextrine, sagou et son d'amande non parfumé:	
ex p. 2	sagou de pomme de terre	25
	ex Remarque. Sagou de pomme de terre, en petits paquets pesant chacun 2 kil. et moins — y compris le poids du conditionnement immédiat	25
ex 6	Fruits et baies:	
p. 1	pommes fraîches, communes (expédiées en vrac) à la rinfusa (dans des sacs, caisses, corbeilles ou tonneaux, récipients garnis à l'intérieur de papier ou d'autres matières d'emballage)	88
p. 6	raisins frais	25
ex 46	Ouvrages en cheveux, poils et soies:	
ex p. 2	ouvrages en poils et en soies:	
ex a)	brosses autres que les brosses de toilette, les brosses pour vêtements (pos. 215 du tarif) et les brosses pour usages industriels, avec monture en bois, fer, métal et tissu, non lissées et non polies; tissus et tamis en crin	30
b)	brosses dénommées sous la p. 2, litt. a) polies, vernies ou lissées	30
ex 51	Graisses et huiles animales fixes, pâteuses ou liquides ainsi qu'acides gras, autres que spécialement dénommées; graisses solidifiées de toute sorte:	
p. 3	dégras	30
ex 55	Peaux tannées, ainsi qu'à demi corroyées, entières, demi-peaux et rognures:	
ex p. 1 a)	déchets de cuir (cous et côtés; cous: largeur maximale des cous 25 cm; non refendus et non teints, travaillés au dur et avec les joues; côtés: largeur maximale des côtés 15 cm, non refendus, non colorés, travaillés au dur et avec les extrémités)	15

(Překlad.)

II. Dodatkový protokol

k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925.

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli takto doplniti nebo upraviti obchodní úmluvu ze dne 23. dubna 1925 a dodatkový protokol ze dne 3. července 1925:

Listina I.

Výrobky československé, na které jsou snížena cla dle tohoto dodatkového protokolu.

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex 3	Mouka, krupice, slad, hrách loupaný:	
ex p. 2	krupice:	
ex b)	krupice kukuřičná	55
ex 4	Bramborový škrob, škrobová moučka, nudle, makarony, arrowroot, leiogomme, dextrin, ságo a otruby mandlové neparfumované:	
ex p. 2	bramborové ságo	25
	ex Poznámka: Bramborové ságo, v malých balíčkách, vážících každý 2 kg a méně — včetně váhy bezprostředního obalu	25
ex 6	Ovoce, též bobulové:	
p. 1	jablka čerstvá obyčejná (zasílaná bez obalu) à la rinfusa (v pytlích, bednách, koších nebo sudech, obalech vystlaných uvnitř papírem neb jinou látkou balicí)	88
p. 6	čerstvé hrozny	25
ex 46	Výrobky z vlasů, chlupů a štětin:	
ex p. 2	Výrobky z chlupů a štětin:	
ex a)	kartáče kromě kartáčů toiletních, kartáčů na šaty (pol. 215 cel. saz.) a technických ve dřevě, železe, kovu a tkanině, nehlazené, neleštěné; tkaniny a síta vlasová	30
b)	kartáče vyjmenované v p. 2 a) leštěné, lakované nebo hlazené	30
ex 51	Zvířecí tuky a oleje tuhé, mazavé nebo tekuté, též mastné kyseliny, kromě zvl. jmenovaných; všeliké ztužené tuky:	
p. 3	degras	30
ex 55	Kůže vyčiněné, rovněž i poločiněné, celé, v půlkách i odpadky:	
ex p. 1 a)	odpadková kůže (vazy a krajiny; vazy: šířka nejvýše 25 cm, nepoltěné a nebarvené, vydělané na způsob podešvic i s tvářemi; krajiny: šířka nejvýše 15 cm, nepoltěné a nebarvené, vydělané na způsob podešvic i s nožinami)	15

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex p. 3	peaux de dessus souples, de boeuf, de cheval et de veau:	
ex a) II	tannées à l'aide de matières végétales (cuir de Russie, vache à vernir, vachettes, peaux refendues) de couleur naturelle, non colorées	30
ex p. 5	cuirs chagrinés	86
ex 57	Chaussures et ouvrages en peau et en cuir:	
ex p. 1 c)	chaussures dénommées sous la position 57 p. 1 c, si elles sont confectionnées en cuirs dénommés sous la position 55 p. 1, 2 et 3	35
p. 1 d)	chaussures en cuir non spécialement dénommées, pesant par paire plus de 600 à 900 gr. inclusivement . . .	25
ex p. 1 e)	chaussures dénommées sous la position 57 p. 1 e, si elles sont confectionnées en cuirs dénommés sous la position 55 p. 1, 2 et 3	30
	Remarque: Les chaussures en cuir non spécialement dénommées, avec tiges en cuirs entièrement ou partiellement d'une autre couleur que l'empeigne, acquittent les droits des lettres correspondantes du p. 1 de la position 57 avec une surtaxe de 50% réduite à 30%.	
ex 60	Ouvrages en liège et en tourbe:	
ex p. 1	ouvrages en liège:	
d)	ouvrages en déchets de liège, pour isolation, même additionnées de matières agglutinantes	20
ex 62	Plantes et leurs parties, non spécialement dénommées:	
ex p. 11	plantes vivantes:	
a)	arbres, arbustes et plantes sans fleurs ni boutons ouverts	30
ex 64	Ouvrages de vannerie et ouvrages tressés en matières végétales:	
ex p. 2	ouvrages en chalumeaux:	
a)	sans ornements	20
b)	ornés de matières communes	20
ex 66	Pierres non travaillées ou à demi-travaillées:	
ex p. 3	pierres de construction, autres que spécialement dénommées:	
d)	pavés	60
p. 11	pierres meulières achevées, composées de pièces séparées de pierre naturelle (quartz et silex)	25

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex p. 3	svršková kůže, měkké, hovězí, koňské i telecí:	
ex a) II	činěné látkami rostlinnými (juchta, kravina, vašeta, poltěnka) barvy přírodní, nebarvené	30
ex p. 5	kůže lícované	86
ex 57	Obuv a kožené výrobky:	
ex p. 1 c)	obuv vyjmenovaná pod saz. číslem 57 p. 1 c, je-li zhotovena z kůží vyjmenovaných pod sazebním číslem 55 p. 1, 2 a 3	35
p. 1 d)	kožená obuv zvláště nejmen., váží-li pár více než 600 gr. do 900 gr. včetně	25
ex p. 1 e)	obuv vyjmenovaná pod saz. číslem 57 p. 1 e, je-li zhotovena z kůží vyjmenovaných pod saz. číslem 55 p. 1, 2 a 3	30
	Poznámka: Kožená obuv, zvláště nejmenovaná, s holínkami z kůží částečně neb úplně jiné barvy než svršek, vyclívá se podle odpovídajících liter p. 1 saz. čísla 57 s přirážkou 50%, sníženou na 30%.	
ex 60	Výrobky korkové a rašelinové:	
ex p. 1	výrobky korkové:	
d)	výrobky z odpadků korkových pro účely isolační i s příměsí látek spojujících	20
ex 62	Rostliny a jich části, zvl. nejmenované:	
ex p. 11	rostliny živoucí:	
a)	stromky, keře a rostliny bez květů a rozvitých poupat	30
ex 64	Výrobky košíkářské a výrobky pletené z látek rostlinných:	
ex p. 2	Výrobky z rákosu:	
a)	bez ozdob	20
b)	zdobené obyčejnými látkami	20
ex 66	Kameny neopracované nebo poloopracované:	
ex p. 3	stavební kámen, kromě zvláště jmenovaného:	
d)	dlažební kámen	60
p. 11	mlýnské kameny hotové, složené z jednotlivých kusů přírodního kamene (z křemenů)	25

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
p. 12	pierres meulières en composition de silex, de quartz, artificielle, uniforme; pierres meulières en carborundum, etc. (avec cercles en fer, munies dans leur partie inférieure d'un revêtement de grès ou de ciment)	25
ex 69	Asbest et compositions isolantes:	
p. 6	compositions isolantes (argile, terre à infusoires, etc.) combinées avec des fibres d'amiante ou d'autres matières ordinaires, telles que: poils, sciure, chanvre etc.	10
ex 70	Ouvrages en pierres de toute espèce autres que précieuses et demi-précieuses; ouvrages en plâtre, albâtre ou compositions imitant les pierres:	
p. 2	ordinaires, de tailleur de pierres, sans sculptures, ni ornements ciselés, même avec surfaces bombées . . .	20
ex 72	Pierres artificielles pour constructions et ouvrages en matières réfractaires:	
p. 8	cornues pour usines à gaz, ainsi que leurs parties . . .	20
ex 73	Tuyaux; ouvrages en pâte cuite en grès:	
ex p. 5	carreaux en argile, vernissés ou non, pour revêtements, en pâtes de toute couleur, unis ou avec ornements en relief:	
ex a)	unicolores: non vernissés	20
	vernissés	15
ex 74	Ouvrages de potier, en argile commune ou en ciment; carreaux pour poêles, briques en terre à potier (de couleur ou blanche); ouvrages en béton armé:	
ex p. 5	vaisselle et ouvrages de potier, non spécialement dénommés, même vernissés:	
a)	sans dessins ni ornements	25
c)	tuyaux en grès	65
p. 6	ustensiles de cuisine et ouvrages en terre réfractaire, même en grès, non spécialement dénommés . . .	30
ex 75	Ouvrages en faïence:	
ex p. 1	carreaux blancs	20
ex p. 2	vaisselles en faïence à surface unicolore, mais d'autre couleur que la surface intérieure unicolore	25
	autres	20

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
p. 12	mlýnské kameny z umělé jednolité křemenné hmoty, mlýnské kameny karborundové atd. (s železnými obručemi, opatřené na spodní části pískovcovou nebo cementovou vrstvou)	25
ex 69	Osinek a isolační hmoty:	
p. 6	isolační hmoty (hlína, infusorní hlína, atd.) s příměsí osinkových vláken neb jiných obyčejných látek, jako chlupů, pilin, konopí atd.	10
ex 70	Výrobky z kamenů všelikého druhu, vyjma drahokamy a polodrahokamy; výrobky ze sádry, alabastru a napodobenin kamenů:	
p. 2	obyčejné, kamenické, bez vytesaných a rytých ozdob, též s vypuklými povrchy	20
ex 72	Umělý stavební kámen a výrobky z hmot ohnivzdorných:	
p. 8	retorty pro plynárny a jich části	20
ex 73	Roury; výrobky keramické z hmoty spékané (kamenné):	
ex p. 5	hliněné obkladačky, polévané nebo nepolévané, z hlíny všeliké barvy; hladké, nebo s vypouklými nebo s prohloubenými ozdobami:	
ex a)	jednobarevné: nepolévané	20
	polévané	15
ex 74	Hrnčířské zboží z obyčejné hlíny nebo z cementu; kachle pro kamna, cihly z hlíny hrnčířské (barvené nebo bílé); výrobky železobetonové:	
ex p. 5	nádobí a výrobky hrnčířské, zvl. nejmenované, též polévané:	
a)	bez vzorků a ozdob	25
c)	kameninové roury	65
p. 6	kuchyňské nádobí a výrobky z hlíny ohnivzdorné, též kamenné, zvl. nejmenované	30
ex 75	Výrobky fayencové:	
ex p. 1	desky bílé	20
ex p. 2	nádobí fayencové s povrchem jednobarevným, avšak jiné barvy, než jednobarevný vnitřek	25
	jiné	20

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 76	Ouvrages en porcelaine:	
p. 2	ouvrages en porcelaine, blancs ou unicolores, autres que spécialement dénommés; clous avec tête en porcelaine	15
ex p. 7	articles pour électricité et laboratoires:	
ex a)	non montés: boules, isolateurs, pipes, bagues pour douilles, fiches; ouvrages pour laboratoires, pesant par pièce:	
III.	2000 gr. ou plus	15
ex 77	Verrerie:	
ex p. 1 c)	bouteilles de siphon montées ou non	30
p. 2	ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc ou demi-blanc, non adoucis, non polis, non taillés, même avec fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles adoucis ou égalisés, avec écussons, inscriptions et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:	
ex a)	verrerie de table, appartenant à la position 77 p. 2 a, autre que dénommée sous la position ex 77 ex 2 a dans la Convention commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne du 23. IV. 1925	15
ex b)	petits verres (verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac etc.), pocaux, verres, gobelets, bocaux, verres à conserves, écuelles, soucoupes, assiettes, salières, cendriers, verres (cylindres) pour les lampes	20
ex p. 6 a)	petits verres (verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac etc.), verres, verres à bière sans anse, bocaux, assiettes, soucoupes, pocaux, écuelles, salières, cendriers, verres à conserves avec rayures, dessins, inscriptions et écussons gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, sans autres ornements — à l'exception de ceux dénommés sous la position 77 p. 4 et 5 b .	70
ex p. 6 a)	verres à bière et à eau à anse, avec dessins, inscriptions, écussons gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, sans autres ornements, à l'exception de ceux dénommés sous la position 77 p. 4 et 5 b	85
ex 78	Verre à miroirs, miroirs, verre à vitres ayant plus de 5 mm d'épaisseur:	
p. 2	le verre à vitres non travaillé, c'est-à-dire non dépoli, non adouci et non poli, est soumis aux droits du point 1er avec une réduction de 35%.	
p. 7	verre en feuilles de plus de 5 mm d'épaisseur, armé	25

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex 76	Výrobky porculánové:	
p. 2	výrobky porculánové, bílé neb jednobarevné, kromě zvláště vyjmenovaných; hřeby s porculánovými hlavičkami	15
ex p. 7	výrobky k účelům elektrotechnickým a laboratorním:	
ex a)	nemontované: koule, isolátory, pípy, kroužky k objímkám, kolíky; výrobky k účelům laboratorním — váží-li kus:	
III.	2000 gr nebo více	15
ex 77	Skleněné zboží:	
ex p. 1 c)	láhve na sodovou vodu montované nebo nemontované	30
p. 2	výrobky zvlášť nejmenované ze skla bílého nebo polobílého, nebroušené, nehlazené, neřezané, též s dny, okraji, hrdly, zátkami a krky broušenými neb hlazenými, se znaky, nápisy a vzory litými nebo lisovanými, avšak bez jiných ozdob:	
ex a)	sklo servisové, spadající pod sazební číslo 77 p. 2a, jiné než vyjmenované pod saz. čís. ex 77 ex p. 2 a v obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925	15
ex b)	sklenky (na víno, likéry, koňak, atd.), poháry, sklenice, gobelety, pokály, láhve na konservy, mísy, misky, talíře, slánky, popelníčky), cylindry k lampám . .	20
ex p. 6 a)	sklenky (na víno, likéry, koňak, atd.), sklenice, sklenice na pivo bez ucha, pokály, talíře, misky, poháry, mísy, slánky, popelníčky, láhve na konservy s rýhami, kresbami, nápisy a znaky leptanými, matovanými nebo guillochované, bez jiných ozdob, s výjimkou vyjmenovaných pod saz. číslem 77 p. 4 a 5 b . .	70
ex p. 6 a)	sklenice na pivo a vodu s uchy, s kresbami, nápisy, znaky, leptanými, matovanými nebo guillochované, bez jiných ozdob, s výjimkou vyjmenovaných pod saz. číslem 77 p. 4 a 5 b	85
ex 78	Sklo zrcadlové, zrcadla, sklo tabulové, silnější než 5 mm:	
p. 2	sklo tabulové neopracované, t. j. nematované, nebroušené a neleštěné podléhá clu podle p. 1 se srážkou 35%.	
p. 7	sklo tabulové silnější než 5 mm s vloženým drátěným pletivem	25

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 90	Sels naturels non spécialement dénommés, non purifiés, eaux-mères, saumure de harengs, boues minérales:	
ex p. 2	boues minérales de Trenčianské Teplice en emballage originaire de 5 kil. ou moins — y compris le poids du conditionnement immédiat	40
ex 122	Cire à cacheter et poix pour brasseurs:	
p. 3	poix pour brasseurs	40
ex 137	Couleurs et matières tinctoriales, non spécialement dénommées; couleurs, terres colorées au moyen d'une quantité insignifiante de pigment organique (5% ou moins); couleurs et terres broyées à l'eau, à la colle, à l'huile etc.; encres liquides; produits pour nettoyer et coller:	
ex p. 5 b)	produits à nettoyer et à graisser les chaussures noires, non liquides	40
ex p. 5 b)	produits à nettoyer et à graisser les chaussures de couleurs autres que noires, non liquides	10
ex 141	Tôle de fer et d'acier:	
ex p. 2	recouverte de zinc, d'une épaisseur de 0·4 mm ou plus	20
ex 149	Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre, et autres métaux et alliages dénommés sous la position 143:	
ex p. 4	ustensiles de cuisine en aluminium, ainsi que leurs parties	
I.	non polis	20
II.	polis ou dépolis	35
ex p. 7 e)	boutons de pression en métaux dénommés sous la position 143	60
ex 151	Articles en fer et en acier, non ouvrés:	
ex p. 1	en fonte malléable (forgé-coulée), pesant par pièce:	
a)	25 kil. ou plus	15
ex 152	Ouvrages de chaudronnerie en fer ou en acier; tuyaux en fer ou acier, ainsi que leurs raccords:	
ex p. 3	chaudières à vapeur tubulaires, même avec surchauffeurs; économiseurs, même avec tubes en fonte . . .	15
ex p. 7	tuyaux à axe droit, sans soudure, d'un diamètre extérieur de plus de 300 m, munis d'un bout avec filetage extérieur et d'un autre bout avec filetage intérieur, d'une longueur non moindre que la moitié du diamètre extérieur des tuyaux, pesant par pièce:	
a)	plus de 4 kil.	50

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex 90	Přírodní soli zvlášť nejmenované, nečištěné, salínky, matečné louhy; minerální bahna:	
ex p. 2	minerální bahno trenčiansko-teplické v původním balení o 5 kg nebo méně, včetně váhy bezprostředního obalu	40
ex 122	Pečetní vosk a pivovarská smůla:	
p. 3	pivovarská smůla	40
ex 137	Barvy a barviva zvlášť nejmenovaná; barvy a hlinky zabarvené nepatrným množstvím organického pigmentu (5% nebo méně), barvy a hlinky, rozdělané s vodou, klihem, olejem a pod.; inkousty tekuté; prostředky čisticí a lepicí:	
ex p. 5 b)	pasty na cídění a mazání obuvi, černé, nikoliv tekuté .	40
ex p. 5 b)	pasty na cídění a mazání obuvi, jiné barvy než černé, nikoliv tekuté	10
ex 141	Plech železný a ocelový:	
ex p. 2	pozinkovaný, silný 0·4 mm nebo silnější	20
ex 149	Zboží měděné, ze slitin mědi a jiných kovů a slitin, vyjmenovaných v č. 143:	
ex p. 4	kuchyňské nádobí z hliníku a jeho části:	
I.	neleštěné	20
II.	leštěné nebo matované	35
ex p. 7 e)	stiskací knoflíky z kovů vyjmenovaných pod č. 143 . .	60
ex 151	Výrobky železné a ocelové, neopracované:	
ex p. 1	z kujné litiny, váží-li kus:	
a)	25 kg nebo více	15
ex 152	Kotlářské zboží železné nebo ocelové; roury železné nebo ocelové, jakož i jejich spojky:	
ex p. 3	parní kotle rourové, též s přehřívači; ekonomisery, též s rourami ze šedé litiny	15
ex p. 7	roury o ose přímé beze švů, o vnějším průměru větším než 300 mm, opatřené na jednom konci závitem vnějším a na druhém konci závitem vnitřním o délce nemenší než polovina vnějšího průměru roury, váží-li kus:	
a)	více než 4 kg	50

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 153	Ouvrages en fer et en acier, polis, adoucis, ou autrement ouvrés, même combinés avec du bois, du cuivre et ses alliages:	
ex p. 1 b)	ouvrages en chaînes terminés par boules, boucles, crocs, boulons, charnières et pas de vis, employés comme freins, cordes et chaînes de timon etc., dont les anneaux sont d'une épaisseur de plus de 6·5 mm . . .	20
ex 154	Ouvrages en tôle de fer ou d'acier d'une épaisseur inférieur à 4 mm:	
ex p. 1	articles en tôle brute noire, non travaillés	20
ex p. 2 a)	articles zingués; baignoires	20
b)	autres	10
p. 6	vaisselle en tôle de fer émaillée	25
ex 156	Ouvrages en fil métallique:	
ex p. 1	ouvrages en chaînes terminés par boules, boucles, crocs, boulons, charnières et pas de vis, employés comme freins, cordes et chaînes de timon etc., dont les anneaux sont d'une épaisseur de moins de 6·5 mm à 2 mm inclusivement	20
ex p. 6 a)	cardes et rubans de cardes en feutre	10
p. 8	agrafes, boucles de toute sorte, fermoirs, épingles à cheveux doubles, etc.	15
ex p. 10	ouvrages de cuivre et d'alliages de cuivre, ainsi que de métaux et alliages dénommés sous la position 143:	
b)	agrafes, boucles de toute sorte, fermoirs, épingles à cheveux, etc.	15
ex 163	Ouvrages en étain et ses alliages, ainsi qu'ouvrages en zinc et ses alliages avec le plomb, non polis et non peints:	
ex p. 9	capsules non polies, non peintes, non vernies, sans dessins ou inscriptions éstampés ou peints	20
	ex Remarque. Capsules polies, peintes ou vernies, mais sans inscriptions ou dessins éstampés ou peints . .	15
ex 165	Feuilles pour doreurs et feuilles d'étain:	
ex p. 2	feuilles minces de plomb et d'étain:	
a)	blanches ou jaunes	25
b)	d'autres couleurs	30
c)	découpées, même avec impression	20

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex 153	Výrobky železné a ocelové, leštěné, broušené nebo jinak opracované, též ve spojení se dřevem, mědí a s jejími slitinami:	
ex p. 1 b)	řetězy zakončené koulemi, kruhy, háky, svorníky, šarnýry a šrouby, užívané co udidla, řetězy k ojím, atd., s články silnějšími 6·5 mm	20
ex 154	Výrobky z plechu železného nebo ocelového, slabšího než 4 mm:	
ex p. 1	předměty z plechu hrubého, černého, neopracovaného	20
ex p. 2 a)	předměty pozinkované; vany	20
b)	jiné	10
p. 6	nádobí plechové smaltované	25
ex 156	Výrobky z drátu:	
ex p. 1	řetězy zakončené koulemi, kruhy, háky, svorníky, šarnýry a šrouby, užívané co udidla, řetězy k ojím atd., s články silnými 6·5 mm až 2 mm včetně	20
ex p. 6 a)	mykadla a mykací povlaky plstěné	10
p. 8	háčky, přezky všeho druhu, sponky, dvojité vlásničky atd.	15
ex p. 10	výrobky z mědi a slitin mědi, jakož i z kovů a slitin, vyjmenovaných pod č. 143:	
b)	háčky, přezky všeho druhu, sponky, vlásničky atd.	15
ex 163	Výrobky z cínu a jeho slitin, jakož i výrobky ze zinku a jeho slitin s olovem, neleštěné a nemalované:	
ex p. 9	šešulky neleštěné, nemalované, nelakované, bez vzorů nebo nápisů, vtlačených nebo malovaných	20
	ex Poznámka: Šešulky leštěné, malované nebo lakované, avšak bez vtlačených nebo malovaných nápisů nebo vzorů	15
ex 165	Pozlátko a cínové folie:	
ex p. 2	folie olověné a cínové:	
a)	bílé nebo žluté	25
b)	jiné barvy	30
c)	řezané i potisknuté	20

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
ex 167	Machines et appareils complets ou non, montés ou en pièces détachées:	
ex p. 1 e)	machines pour l'industrie céramique pesant par pièce plus de 1500 kil.	40
p. 5	bêcheuses (dragues de terre).	15
ex p. 7	appareils et machines pour lever, descendre et transporter des fardeaux, complètement montés, ainsi que leurs mécanismes, pour les sucreries, les distilleries, les maltéries et les brasseries à condition qu'une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit de machines destinées aux usages indiqués, sera déposée au bureau de douane et qu'une déclaration correspondante sera produite par le destinataire	25
ex p. 16	turbines à vapeur et à combustion, pesant par pièce:	
ex d)	plus de 1500 kil. à 3000 kil. inclusivement	40
ex e)	plus de 3000 kil.	50
p. 29	machines de minoterie:	
ex b)	machines à tamiser les gruaux (réformes)	40
ex p. 46	herses et cultivateurs à dents rigides	20
ex 169	Instruments et appareils de précision pour le mesurage et pour les sciences:	
ex p. 5 d)	compresses de tissus de coton, cousues, remplies de boue de Trenčianské Teplice, en emballage originaire . .	70
ex 175	Bateaux de mer et de rivière, avec ou sans agrès:	
p. 1	bateaux et canots à moteur, dragues:	
a)	jaugeant plus de 600 tonnes	30
b)	jaugeant 600 tonnes ou moins	15
p. 2	barques en fer, docks, pontons	15
ex 177	Carton, papier et ouvrages en papier:	
p. 4	papier à envelopper, pesant plus de 28 gr. par mètre carré, de couleur naturelle, non coloré, en feuilles:	
ex b)	papier à envelopper, satiné d'un seul côté, de paille cuite ou de bois cuit (dit pâte de bois brune) . .	25
ex b)	en matières autres que paille cuite ou bois cuit . .	15
p. 8 b)	papier en bobines pesant plus de 28 gr. par mètre carré, d'une largeur non supérieure à 120 mm:	
I.	dénommés dans la position 177 p. 4, 5, 6	10
II.	papier crêpé	25

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex 167	Stroje a přístroje úplné nebo neúplné, zmontované nebo v částích:	
ex p. 1 e)	stroje pro průmysl keramický, váží-li kus více než 1500 kg	40
p. 5	hlubidla (bagry)	15
ex p. 7	zařízení a stroje na zdvihání, spouštění a přenášení nákladů, úplně zmontované, jakož i jejich mechanismy, pro cukrovary, lihovary, sladovny a pivovary, za podmínky, že bude předloženo celnímu úřadu prohlášení výrobce potvrzující, že se jedná o výrobky určené k naznačeným účelům a že souhlasné prohlášení učiní i příjemce	25
ex p. 16	turbiny parní a spalovací, váží-li kus:	
ex d)	více než 1500 kg až 3000 kg včetně	40
ex e)	více než 3000 kg	50
p. 29	mlýnské stroje:	
ex b)	stroje na čistění a prosívání krupice (reformy) . .	40
ex p. 46	brány a kultivátory s neohebnými zuby	20
ex 169	Přesné nástroje a přístroje měřicí a vědecké:	
ex p. 5 d)	kompresy z bavlněných tkanin, šité, naplněné bahnem trenčiansko-teplickým, v původním balení	70
ex 175 p. 1	Lodi mořské a říční, s výstrojí nebo bez výstroje: lodi a čluny motorové, hlubidla (bagry):	
a)	o lodním prostoru větším než 600 tun	30
b)	o lodním prostoru 600 tun a menším	15
p. 2	železné bárky, doky, pontony	15
ex 177	Lepenka, papír a papírové zboží:	
p. 4	papír balicí, váží-li 1 m² více než 28 gr, přírodní barvy, nebarvený, v arších:	
ex b)	papír balicí, hlazený jen na jedné straně, z vařené slámy nebo z vařeného dřeva (t. zv. hnědé papíroviny)	25
ex b)	z jiných látek než vařená sláma neb vařené dřevo . .	15
p. 8 b)	papír v kotoučích o váze 1 m² nad 28 gr, o šířce nejvýše 120 mm:	
I.	uvedený v č. 177 p. 4, 5, 6	10
II.	papír krepovaný	25

Numéro du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
p. 16. a)	carton (bristol) dénommé dans la position 177 p. 15, teint autrement qu'en pâte; carton dénommé dans la position 177 p. 15 avec filigranes ou avec dessins ou motifs estampés sur toute sa surface; carton de toute sorte coupé en cartes ou en bandes	20
b)	ouvrages en carton sans ornements et non collés . .	20
ex 178	Tableaux, dessins, cartes géographiques et atlas; musique, manuscrits; livres, journaux et publications périodiques; imprimés et dessins commerciaux; cartes postales:	
ex p. 4	Remarques. Les objets dénommés sous cette position autres que ceux dénommés au p. 3, reliés avec dos, acquittent une surtaxe de 35 zl.	
ex 192	Tissus de jute, de lin, de chanvre et d'autres matières dénommées au p. 3 de la position 179, à l'exception des tissus dénommés dans les positions 191 et 193:	
p. 1	coutil, drill etc., non spécialement dénommés	15
ex 199	Tissus de laine:	
ex p. 1	tissus de doublures avec des filés de peignons en chaîne et des filés de coton en trame	30
ex p. 2 a), b)	tissus de doublures avec des filés autres que de peignons, et des filés de coton en trame	25
ex 210	Chapeaux et bonnets; bastissages, cloches, chemises, etc., pour la fabrication des chapeaux:	
ex p. 1 a)	chapeaux melons d'hommes à l'exception des hauts de forme et des gibus et chapeaux mous en duvet animal (feutre)	30

Číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
p. 16. a)	karton (bristol), uvedený v čísle 177 p. 15, nebarvený ve hmotě; karton uvedený v čísle 177 p. 15 s vodními znaky neb kresbami nebo vzory vtisknutými po celém jeho povrchu; veškerý karton řezaný na lístky nebo pásky	20
b)	výrobky z kartonu bez ozdob a neklížené	20
ex 178	Obrazy, kresby, mapy a atlasy; noty, rukopisy; knihy, žurnály a periodická vydání; obchodní tiskopisy a vyobrazení; poštovní lístky:	
ex p. 4	Poznámka: Předměty vyjmenované v tomto čísle, jiné než vyjmenované v p. 3, vázané se hřbety, podléhají přirážce 35 zlotých.	
ex 192	Tkaniny jutové, lněné, konopné a z jiných látek vyjmenovaných v p. 3 č. 179, s výjimkou tkanin uvedených v číslech 191 a 193:	
p. 1	cvilink, drilly atd., zvláště nejmenované	15
ex 199	Vlněné tkaniny:	
ex p. 1	podšívkové tkaniny s osnovou z česané příze a s útkem bavlněným	30
ex p. 2 a), b)	podšívkové tkaniny z příze jiné než česané a s útkem bavlněným	25
ex 210	Klobouky a čepice; kloboukové kotouče, dna, šišáky atd., k výrobě klobouků:	
ex p. 1 a)	mužské klobouky tvrdé s výjimkou cylindrů, klaků a klobouky měkké ze srsti (plstěné)	30

Liste II.

Produits polonais pour lesquels les droits du tarif douanier tchécoslovaque sont réduits en vertu du présent Protocole Additionnel.

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Pourcentage de réduction
ex 20	Sucre d'autres sortes, tel que: glucose, sucre de fécule, sucre de raisin, sucre de fruits, sucre de lait et similaires; sucre colorant (couleur de sucre et de bière):	
	Sucre d'autres sortes tel que: glucose, sucre de fécule, sucre de raisin, sucre de fruits, sucre de lait et similaires	23·07
21	Mélasse	71·43
ex 44	Légumes de toute sorte (à l'exception des truffes) et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, préparés (séchés, comprimés, coupés, en poudre ou autrement réduits en morceaux):	
ex a)	légumes séchés, même salés:	
	flocons de pommes de terre	20
ex 96	Parafine:	
ex b)	autre:	
	cire minérale	42·86
100	Graisse pour essieux:	
a)	avec de l'huile ou de la graisse minérale	65
b)	autre	64·28
ex 228	Couvertures ordinaires en laine; tissu dit halina, lisières de drap:	
a)	couvertures ordinaires en laine	50
ex 361	Articles non spécialement dénommés en matières à tourner et à sculpter autres que le bois:	
d)	en ambre, jais, véritables ou faux, même combinés avec des matières ordinaires, fines ou d'autres matières très fines	40
ex 445	Articles en tôle, non spécialement dénommés:	
ex d)	peints, imprimés, bronzés, laqués; émaillés ou en tôle à dessins; même combinés avec des matières ordinaires:	
1.	vaisselle émaillée	45·86

Listina II.

Výrobky polské, na něž se snižují sazby československého celního sazebníku dle tohoto dodatkového protokolu:

Číslo čsl. celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
ex 20	Cukr jiného druhu, na př. glykosa, cukr škrobový, hroznový, ovocný, mléčný a podobné cukry; pálený cukr (cukrový a pivní kulér [karamel]):	
	cukr jiného druhu, na př. glykosa, cukr škrobový, hroznový, ovocný, mléčný a podobné cukry . . .	23·07
21	melasa	71·43
ex 44	všechny druhy zeleniny (vyjma lanýže) a jiné rostliny pro kuchyňskou potřebu upravené (sušené, stlačené, krájené, na prach rozmělněné nebo jinak rozdrobené):	
ex a)	sušená zelenina, též solená:	
	bramborové vločky	20
ex 96	Parafin:	
ex b)	jiný:	
	montánní vosk	42·86
100	kolomaz:	
a)	s přísadou minerálních olejů nebo minerálních tuků	65
b)	jiná	64·28
ex 228	Houně; hrubé sukno (na haleny), soukenné okraje:	
a)	houně	50
ex 361	Zboží výslovně nejmenované z jiných surovin soustružnických a řezbářských než ze dřeva:	
d)	z pravého nebo napodobeného jantaru, gagatu, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami	40
ex 445	Plechové zboží výslovně nejmenované:	
ex d)	malované, potištěné, bronzované, lakované, smaltované nebo ze vzorkovaných plechů; též spojené s obyčejnými hmotami:	
1.	smaltované nádobí	45·86

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Pourcentage de réduction
462	Ecrous et boulons non filetés; rivets:	
a)	bruts, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50
3.	moins de 7 millimètres	50
b)	ayant subi un travail ordinaire ou fin, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50
3.	moins de 7 millimètres	50
463	Vis, écrous et boulons, filetés:	
a)	bruts, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50
3.	moins de 7 jusqu'à 4 mm	50
4.	moins de 4 millimètres	50
b)	ayant subi un travail ordinaire ou fin ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1.	14 millimètres ou plus	50
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm	50
3.	moins de 7 jusqu'à 4 mm	50
4.	moins de 4 millimètres	50
ex 613	Amidon (ainsi que farine d'amidon):	
	fécules de pommes de terre et la farine de fécules de pommes de terre	28·12
ex 614	Gomme d'amidon (dextrine, léiogomme, gommeline) et autres succédanés de la gomme, non spécialement dénommés; colle d'amidon, apprêts et produits amylacés similaires, adhésifs et pour apprêts:	
b)	gomme d'amidon (dextrine, léiogomme, gommeline) et autres succédanés de la gomme, non spécialement dénommés; colle d'amidon, apprêts et produits amylacés similaires, adhésifs et pour apprêts	30·55

Číslo čsl. celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v procentech
462	Šroubové matice a svorníky, bez závitu, nýty:	
a)	neopracované (surové), o průměru dříku nebo otvoru:	
1.	14 mm nebo větším	50
2.	menším 14 mm až 7 mm	50
3.	menším 7 mm	50
b)	obyčejně nebo jemně opracované, o průměru dříku nebo otvoru:	
1.	14 mm nebo větším	50
2.	menším 14 mm až 7 mm	50
3.	menším 7 mm	50
463	Šrouby, šroubové matice a svorníky, se závitem:	
a)	neopracované (surové), o průměru dříku neb otvoru:	
1.	14 mm nebo větším	50
2.	menším 14 mm až 7 mm	50
3.	menším 7 mm až 4 mm	50
4.	menším 4 mm	50
b)	obyčejně nebo jemně opracované, o průměru dříku nebo otvoru:	
1.	14 mm nebo větším	50
2.	menším 14 mm až 7 mm	50
3.	menším 7 mm až 4 mm	50
4.	menším 4 mm	50
ex 613	Škrob (také škrobová moučka):	
	bramborový škrob a bramborová škrobová moučka . .	28·12
ex 614	Škrobová lepidla (dextrin, leiogomme, gommalina) a jiné náhražky klovatiny, výslovně nejmenované; maz, šlichta a podobná lepidla a apretury, obsahující škrob:	
b)	škrobová lepidla (dextrin, leiogomme, gommelina) a jiné náhražky klovatiny, výslovně nejmenované; maz, šlichta a podobná lepidla a apretury, obsahující škrob	30·55

Protocole Additionnel

à la Convention Vétérinaire et au Protocole Final y afférent qui forment les annexes E et F de la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne, signée à Varsovie le 23 Avril 1925.

Conformément à l'art. XXVI de la Convention Commerciale, les deux Parties Contractantes sont convenues de modifier ou de compléter la Convention Vétérinaire et le Protocole Final y relatif, ainsi qu'il suit;

1° Les stipulations de l'art. 1 de la Convention qui restent en vigueur sont complétées comme suit: Les bêtes de boucherie, la volaille, ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets, mentionnés à cet article, peuvent être importés sans permission spéciale du point de vue vétérinaire.

2° L'alinéa 2 du point 3 de l'art. 2 reste en vigueur dans la rédaction suivante: Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins, les poils de lièvres et de lapins, les cornes pressées, les bouts de cornes, les cornes complétement sèches, entières ou coupées en morceaux, les crins bouillis, les poils et la soie de cochon bouillis ou impregnés de chaux, les rognures de cuir impregnées de chaux, les produits de lait, les oeufs, le suif fondu, la graisse de porc fondue, ainsi que les rognures des graisses d'animaux fondues (sédiment et morceaux de lard rôti) en tant qu'elles sont préparées de manière à rendre impossible leur consommation (à l'état denaturé), le duvet et toute sorte de plumes, la laine lavée ou impregnée de chaux, emballée dans des sacs ou ballots, ne nécessitent aucun certificat d'origine; l'importation et le transit de ces produits ne sont soumis à aucune restriction du point de vue vétérinaire.

3° L'art. 2 est à compléter par un quatrième point ainsi conçu: Chacune des deux Parties Contractantes peut, après un accord commun, exercer le contrôle et la visite vétérinaires, prévus aux articles 1 et 2, sur le territoire de l'autre Partie.

4° Les stipulations des alinéas 1 et 2 de l'art. 3 sont modifiées de la manière suivante: Les transports d'animaux, de volaille ainsi que de produits d'animaux, provenant du terri-

Dodatkový protokol

k veterinární úmluvě a k závěrečnému protokolu k ní se vztahujícímu tvořícím přílohy E a F k obchodní úmluvě mezi republikou československou a republikou Polskou, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Obě smluvní strany se dohodly dle čl. XXVI. obchodní úmluvy, aby byla veterinární úmluva s příslušným závěrečným protokolem takto změněna, pokud se týče doplněna:

1. Ustanovení čl. 1 úmluvy platí s tímto doplňkem: Zvířata jatečná, drůbež, jakož i zvířecí suroviny a předměty vyjmenované v tomto článku mohou býti dováženy bez zvláštního povolení veterinárního.

2. Druhý odstavec bodu 3. ve čl. 2. platí v tomto rozsahu: Suché kůže divokých zvířat a králíků, chlupy zaječí a králičí, tlačené desky rohové, špičky rohů, úplně suché celé nebo rozřezané rohy, vyvařené žíně, vyvařené nebo vyvápněné chlupy a štětiny, vyvápněné odpadky kožní, výrobky mlékařské, vejce, dále vyškvařený lůj, vyškvařené vepřové sádlo a zbytky po škvaření zvířecích tuků (kaly a škvarky), byly-li učiněny k lidskému používání nezpůsobilými (ve stavu denaturovaném), peří do peřin a peří všeho druhu, vlna praná nebo vyvápněná, v pytlích nebo balících, nepotřebují žádného osvědčení o původu; dovoz a průvoz těchto výrobků nepodléhá s hlediska veterinárního nijakému omezení.

3. Čl. 2. se doplňuje bodem čtvrtým tohoto znění: Každá z obou smluvních stran může po vzájemné dohodě prováděti kontrolu i prohlídku zvěrolékařskou, stanovenou v 1. a 2. článku, na území druhé strany.

4. Ustanovení odst. 1. a 2. čl. 3. mění se takto: S transporty zvířat, drůbeže, jakož i produktů zvířecího původu, pocházejících z území jedné ze smluvních stran a určených

toire de l'une des Parties Contractantes et destinés au transit par le territoire de l'autre Partie, ne seront pas traités, aux points frontières, pis que les transports destinés à l'importation.

Le transit d'animaux, de volaille et de produits d'animaux provenant d'un Etat tiers, ayant conclu une convention vétérinaire avec chacune des deux Parties Contractantes, sera soumis au même traitement que celui, stipulé à l'alinéa précédent, à moins que la convention entre l'Etat transitaire et l'Etat duquel proviennent les transports ne prescrive autrement.

Le dernier alinéa de cet article est modifié comme suit: En ce qui concerne le transit provenant des Etats qui n'ont pas conclu une convention vétérinaire avec les deux Parties Contractantes, l'Etat par le territoire duquel le transport doit être effectué a le droit de prescrire des conditions spéciales. Aucune des Parties Contractantes ne peut refuser la réception d'un tel transport provenant d'un Etat tiers au cas où elle a déjà délivré le permis d'importation (ou de transit) et que les animaux ont été reconnus sains dans la station d'entrée de l'Etat transitaire.

5° A l'art. 6, alinéa 2, les mots „choléra des poules et peste aviaire" seront supprimés.

6° A l'art. 9, alinéa 1 du par. b) les mots „le district de provenance ainsi que" seront intercalés avant les mots „les districts voisins".

7° Au Protocole Final le point 8 est complété par les alinéas 2 et 3 ainsi libellés:

Jusqu'à la disparition en Pologne de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés, la Pologne n'aura le droit d'exporter en Tchécoslovaquie que les bovidés de boucherie provenant des palatinats déclarés comme non atteints de cette maladie. Ce bétail ne peut être importé qu'exclusivement à destination des boucheries ayant une communication directe avec les chemins de fer par voie ferrée, ainsi qu'à destination des marchés du bétail de boucherie de Praha, Brno, Moravská Ostrava et Opava, et ne sera transporté desdits marchés qu'aux boucheries ayant une communication directe avec les chemins de fer par voie ferrée.

Les transports des porcs de boucherie et de la volaille ne seront pas soumis à un traitement autre au moins favorable que les transports des autres Etats.

k průvozu územím druhé smluvní strany nebude na pohraničních stanicích zacházeno hůře než s transporty určenými k dovozu.

S transitem zvířat, drůbeže i produktů zvířecího původu, pocházejících ze státu třetího, který uzavřel úmluvu veterinární s každou z obou smluvních stran, bude zacházeno dle předpisu předchozího odstavce, jestliže nestanoví jinak úmluva, uzavřená mezi státem transitním a státem, z něhož transport pochází.

Poslední odstavec téhož článku mění se takto: Pro transit ze států, které neuzavřely úmluvy veterinární s oběma smluvními stranami, může stát, jehož územím transport má býti převážen, předepsati podmínky zvláštní. Žádná ze stran smluvních nemůže odmítnouti příjem takového transportu ze státu třetího, jestliže udělila povolení na dovoz (nebo transit) a jestliže ve vstupní stanici státu průvozního byla zvířata shledána zdravými.

5. Ze čl. 6. odst. 2. se vyjímá „cholera drůbeže" a „mor slepic".

6. V čl. 9. lit. b), odst. 1., jest před slova „sousední okresy" vsunouti slova „okres původu, jakož i".

7. Závěrečný protokol bod 8. se doplňuje odstavcem druhým a třetím tohoto znění:

Dokud nebude plicní nákaza skotu v Polsku utlumena, bude s polské strany připuštěn k vývozu do Československa jenom skot jatečný a sice jenom z vévodství prostých plicní nákazy skotu. Takový skot smí býti dovážen jenom do jatek spojených kolejemi s drahou a pak do trhu na jatečný dobytek v Praze, Brně, Mor. Ostravě a Opavě, z těchto trhů jen do jatek spojených s kolejemi.

S transporty jatečných vepřů a drůbeže nebude zacházeno způsobem jiným nebo méně příznivým než s takovými transporty ze států jiných.

8º Les prescriptions du point 9 du Protocole Final ne s'appliquent qu'aux districts administratifs de Ière instance, infectés.

Le présent IIème Protocole Additionnel qui forme partie intégrante de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925, suivra le sort de ladite Convention en tant que la ratification et l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la mise en vigueur anticipée, la durée de validité et la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent IIème Protocole Additionnel.

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mil neuf cent vingt-six.

L. S.

Dr. PEROUTKA m. p.

Dr. FRIEDMAN m. p.

L. S.

O. WĘCŁAWOWICZ m. p.

ALEXANDER DUNAJECKI m. p.

8. Bod 9. závěrečného protokolu se vztahuje pouze na zamořené správní okresy I. stolice.

Tento II. dodatkový protokol, jenž tvoří nedílnou část obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1925, bude sdíleti osud zmíněné úmluvy, pokud se týče ratifikace a výměny ratifikačních listin, nabytí působnosti, dřívějšího uvedení v účinnost, doby platnosti a výpovědi.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tento II. dodatkový protokol.

Dáno dvojmo v Praze, dne 21. dubna roku tisícího devítistého dvacátého šestého.

L. S.

Dr. PEROUTKA v. r.

Dr. FRIEDMAN v. r.

L. S.

O. WĘCŁAWOWICZ v. r.

ALEXANDER DUNAJECKI v. r.

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature du IIème Protocole Additionnel, conclu en date d'aujourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Protocole même:

I. Ad Convention Commerciale du 23 Avril 1925:

Ad Article II.

Pour la mise en pratique des dispositions de l'article II de la Convention Commerciale

Závěrečný protokol.

Přistupujíce k podpisu II. dodatkového protokolu, dnes uzavřeného, podepsaní plnomocníci učinili tyto výhrady a prohlášení, které tvoří nedílnou součást protokolu samého:

I. K obchodní úmluvě ze dne 23. dubna 1925:

K článku II.

Za účelem provádění ustanovení článku II. obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1925, týka-

du 23 Avril 1925, concernant les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, qui se rendent aux foires et marchés sur le territoire de l'Autre, les deux Parties Contractantes sont d'accord que ces dispositions ne touchent en rien les prescriptions en vigueur au sujet des passeports.

Ad Article IV.

Il est entendu que les ressortissants de chacune de deux Hautes Parties Contractantes ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leurs devoirs militaires dans leur propre Etat et que sous le mot „réquisitions" doivent être entendues toutes les prestations matérielles en faveur de l'administration militaire, en tant qu'elles ne remplacent pas celles imposées aux lieu et place du service personnel.

II. Le Gouvernement Polonais, désireux d'assurer la protection de l'appellation „Plzeňské pivo", conformément à sa propre législation intérieure, déclare qu'il considère l'appellation „Plzeňské pivo" comme une appellation régionale („nazwa regjolnalna") à laquelle les brasseries de Plzeň ont droit, et il s'engage à garantir à cette appellation la même protection qu'il est à même d'accorder, suivant sa législation, en général aux produits ayant droit à une appellation régionale.

Cette protection ne sera accordée qu'à condition que le Gouvernement tchécoslovaque communique au Gouvernement Polonais une liste des brasseries de Plzeň qui jouissent de cette protection suivant la législation tchécoslovaque.

Le Gouvernement Polonais accordera de la même manière sa protection également aux appellations des eaux minérales tchécoslovaques qui lui seront communiquées par le Gouvernement tchécoslovaque.

En ce qui concerne le houblon, le Gouvernement Polonais prend note de ce que — conformément à la législation tchécoslovaque — l'appellation d'origine du houblon est protégée comme appellation régionale, et il s'engage à la protéger suivant la législation respective. En conséquence, ne pourra être mis en vente en Pologne, comme houblon tchécoslovaque, que le houblon qui est pourvu de la désignation et accompagné du certificat de vérification de l'un des Offices publics tchécoslovaques de contrôle (de marquage) suivant les prescriptions alors en vigueur et concernant la désignation d'origine du houblon — qui a

jících se příslušníků jedné ze smluvních stran, kteří cestují na veletrhy a trhy na území strany druhé, obě smluvní strany jsou shodny, že tato ustanovení nijak se nedotýkají platných předpisů o cestovních pasech.

K článku IV.

Rozumí se, že příslušníkům obou vysokých smluvních stran nebude nikterak bráněno ve výkonu jejich vojenské povinnosti ve vlastním státě, a že slovem „rekvisice" rozumějí se všechna hmotná plnění ve prospěch vojenské správy, pokud nenahrazují plnění uložená na místě a náhradou za osobní službu.

II. Vláda polská, ve snaze, zajistiti ochranu označení „Plzeňské pivo", podle svého vnitřního zákonodárství, prohlašuje, že pokládá označení „plzeňské pivo" za označení okrskové „nazwa regionalna", příslušející pivovarům plzeňským a zavazuje se zajistiti tomuto označení stejnou ochranu, kterou podle svého zákonodárství může poskytnouti výrobkům s okrskovým pojmenováním vůbec.

Poskytnutí této ochrany je podmíněno tím, že československá vláda sdělí polské vládě seznam plzeňských pivovarů, jimž ochrana tato podle československého zákonodárství přísluší.

Stejným způsobem poskytne polská vláda ochranu také názvům československých minerálních vod, jež jí budou vládou československou sděleny.

Pokud jde o chmel, béře polská vláda na vědomí, že podle československého zákonodárství je označení původu chmele chráněno jako označení okrskové, a zavazuje se je chrániti podle svého příslušného zákonodárství. Jako československý chmel bude tedy možno v Polsku do oběhu uváděti jen takový chmel, který je opatřen označením a provázen ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny podle předpisů pro označování původu chmele vždy právě platných, a který jest v původním plnění, t. j. v obalech, opatřených označením původu, pečetí a plombou podle zmíněných československých předpisů. K tomu

été mis dans des objets d'emballage originaux, c'est-à-dire dans ceux qui portent la désignation d'origine, le sceau et le plomb conformément aux prescriptions tchécoslovaques susmentionnées. A cette fin, le Gouvernement Tchécoslovaque notifiera au Gouvernement Polonais les lois tchécoslovaques respectives et les reglements d'administration publique pour l'exécution desdites lois sur la protection de l'origine du houblon tchécoslovaque.

III. Pour l'application du tarif douanier polonais:

Au No 55 p. 1 a). Les dimensions précisées pour les déchets de cuir bénéficieront d'une tolérance de 10%.

Au No 74 p. 2 a). Sous cette position rentrent les carreaux pour poêles, unicolores avec ornements, de la même couleur que le fond, en relief bombés ou imprimés en creux.

Au No 74 p. 5. Sous cette position rentrent les ouvrages de potier suivant les modèles déposés auprès des bureaux de douane de Cracovie, Dziedzice et au Ministère des Finances.

Le dédouanement de ces ouvrages est réservé aux bureaux de douane suivants:

Dziedzice, Cracovie.

Au No 77 p. 1. Sous cette position rentrent les flacons compte-gouttes pour médicaments.

Au No 77 p. 2 a). Sous cette position rentrent les verres lenticulaires pour lampes électriques de poche, pressés ou moulés, non adoucis, éventuellement avec bords adoucis ou égalisés.

Au No 77 p. 2 a). Sous cette position rentrent les lettres moulées, dont le fond est bronzé.

Au No 77 p. 2 a). Les verres à bière à anse à l'exception de ceux dénommés dans la position 77 p. 4 et 5 b), avec bandelettes, gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, mais sans autres ornements seront dédouanés d'après la position 77 p. 2, lit. a) avec une surtaxe de 30%.

Au No 77 p. 3. Sous cette position rentrent les verres lenticulaires pour lampes électriques de poche, adoucis ou polis sur les deux côtés, même dépolis sur un côté.

Au No 154 p. 4. Sous cette position rentrent les boutons de pression en tôle de fer.

cíli oznámí československá vláda vládě polské příslušné československé zákony a prováděcí nařízení o ochraně původu československého chmele.

III. Pokud jde o používání polského celního sazebníku:

K č. 55 p. 1 a). Rozměry stanovené pro odpadkovou kůži budou používati výhody 10% tolerance.

K č. 74 p. 2 a). Do této položky spadají jednobarevné kachlíky pro kamna, s ozdobami téže barvy jako základ, vypouklými nebo prohloubenými.

K č. 74 p. 5. Do této položky spadají hrnčířské výrobky podle vzorků, uložených u celních úřadů v Krakově, Dědicích a u ministerstva financí.

Odbavování těchto výrobků vyhrazuje se těmto celním úřadům:

Dědice, Krakov.

K č. 77 p. 1. Do této položky spadají odkapovací lahvičky na léky.

K č. 77 p. 2 a). Do této položky spadají skleněné čočky pro kapesní elektrické svítilny, lisované nebo lité, nebroušené, případně s okraji broušenými nebo hlazenými.

K č. 77 p. 2 a). Do této položky spadají litá písmena s bronzovým podkladem.

K č. 77 p. 2 a). Sklenice na pivo s uchy, s výjimkou sklenic vyjmenovaných v čísle 77 p. 4 a 5 b), s pásky leptanými nebo matovanými, guillochované, ale bez jiných ozdob, budou odbavovány podle čísla 77 p. 2 lit. a) s přirážkou 30%.

K č. 77 p. 3. Do této položky spadají skleněné čočky pro kapesní elektrické svítilny, broušené nebo leštěné na obou stranách, rovněž matované na jedné straně.

K č. 154 p. 4. Do této položky spadají stiskací knoflíky ze železného plechu.

Au No 163 p. 4. Sous cette position rentrent les boutons de pression en feuilles de zinc.

Au No 177 p. 17. Sous cette position rentrent les tubes pour enrouler les filés en papier même collé.

Au No 199 p. 3. Le tissu (drap) dit „halina" est fabriqué de laine grossière et pèse 800 g ou plus au mètre carré et sert à différents usages (tels que pour manteaux de paysans, couvertures de plancher etc.). En cas de doute l'expertise de la Szkola przemysłowa textylna w Bielsku devra être demandée.

Au No 215 p. 3. Articles de fantaisie et de toilette de Jablonec en fer ou en autres métaux ou en leurs alliages, légèrement dorés ou argentés, combinés avec des pierres non précieuses ou avec des imitations non précieuses de pierres précieuses ou d'autres matières dénommées sous la position 215 p. 3 seront dédouanés d'après la position 215 p. 3 à condition qu'il sera constaté par le certificat d'origine respectif que l'article mentionné appartient à la catégorie des produits nommés „la Bijouterie de Jablonec".

IV. Pour l'application du tarif douanier tchécoslovaque:

Au No 228 b) du tarif. Tissus dits: halina.

Le tissu (drap) dit halina est fabriqué de laine grossière et pèse 800 g ou plus au mètre carré et sert à différents usages (tels que pour manteaux de paysans, couvertures de plancher etc.).

En cas de doute, l'expertise de la Státní zkušebna pro průmysl textilní při státní odborné škole textilní à Ústí nad Orlicí devra être demandée.

Au No 613. Fécules de pommes de terre, ainsi que farine de fécules de pommes de terre.

Pour jouir du droit conventionnel, l'envoi de fécule de pommes de terre ou de farine de fécules de pommes de terre devra être accompagné par un certificat d'une autorité polonaise, dûment autorisée à cet effet, constatant qu'il s'agit des fécules de pommes de terre ou de la farine de fécules de pommes de terre.

V. Au cas où la Tchécoslovaquie modifierait le régime douanier actuellement en vigueur pour les produits ci-dessous indiqués, les nouveaux droits ne pourront dépasser, pour les produits d'origine et de provenance de Pologne, les taux fixés ci-dessous:

K č. 163 p. 4. Do této položky spadají stiskací knoflíky ze zinkového plechu.

K č. 177 p. 17. Do této položky spadají cívky z papíru pro navinování příze, rovněž lepené.

K č. 199 p. 3. Tkanina (sukno) zv. „halina" vyrábí se z hrubé vlny a váží 800 g nebo více na 1 m² a používá se jí k různým účelům (jako na selské pláště, pokrývky na podlahy atd.). V pochybných případech jest si vyžádati vyjádření textilní školy průmyslové v Bielsku.

K č. 215 p. 3. Jablonecké galanterní a toiletní zboží ze železa nebo z jiných kovů nebo z jejich slitin, lehce zlacené nebo stříbřené, ve spojení s nedrahými kameny, nebo s nedrahými napodobeninami drahokamů, nebo s jinými hmotami vyjmenovanými pod č. 215 p. 3, bude vyclíváno podle č. 215 p. 3 s podmínkou, že bude zjištěno příslušným osvědčením původu, že uvedené zboží náleží do kategorie zboží zvaného „jabloneckou bijouterií".

IV. Pokud jde o používání československého celního sazebníku:

K č. saz. 228 b). Tkaniny, zvané halina.

Tkanina (sukno) zv. „halina" vyrábí se z hrubé vlny a váží 800 g nebo více na 1 m² a používá se jí k různým účelům (jako na selské pláště, pokrývky na podlahy atd.).

V pochybných případech jest si vyžádati vyjádření státní zkušebny pro průmysl textilní při státní odborné škole textilní v Ústí nad Orlicí.

K č. 613. Bramborový škrob, rovněž škrobová moučka z bramborů.

Aby mohla požívati smluvní sazby, zásilka bramborového škrobu nebo škrobové moučky z bramborů musí býti doprovázena osvědčením polského úřadu řádně k tomu účelu zmocněného, potvrzujícím, že jde o bramborový škrob nebo o škrobovou moučku z bramborů.

V. Pozměnilo-li by Československo celní režim nyní platný pro níže uvedené zboží, nesmí nová cla pro zboží pocházející a přicházející z Polska překročiti sazby níže stanovené:

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits consolidés
ex 244	Soie artificielle, même retorse:	par 1 kg
	a) écrue, blanche, non teinte:	
	1. de nitrocellulose:	
	aa) simple	7 Kč
	bb) retorse	9 Kč
	2. autres:	
	aa) simple	10·50 Kč
	bb) retorse	14·— Kč
ex 652	Calcium cyanamide . . .	par 100 kg 3·60 Kč x 6 (21·60 Kč)

Číslo čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Vázaná cla
ex 244	Hedvábí umělé, též skané:	za 1 kg
	a) surové, bílé, nebarvené:	
	1. z nitrocelulosy:	
	aa) jednoduché . . .	7 Kč
	bb) skané	9 Kč
	2. jiné:	
	aa) jednoduché . . .	10·50 Kč
	bb) skané	14·— Kč
ex 652	Dusíkaté vápno	za 100 kg 3·60 Kč x 6 (21·60 Kč)

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mil neuf cent vingt-six.

L. S.
Dr PEROUTKA m. p.
Dr FRIEDMANN m. p.

L. S.
O. WĘCŁAWOWICZ m. p.
ALEXANDER DUNAJECKI m. p.

Dáno dvojmo v Praze, dne 21. dubna roku tisícího devítistého dvacátého šestého.

L. S.
Dr PEROUTKA v. r.
Dr FRIEDMAN v. r.

L. S.
O. WĘCŁAWOWICZ v. r.
ALEXANDER DUNAJECKI v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHOU K ČLÁNKU II. ÚMLUVY, SE SEZNAMY A, B, C, D, PŘÍLOHAMI E A F, ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A DODATKOVÝM PROTOKOLEM A II. DODATKOVÝ PROTOKOL SE SEZNAMY I., II. A DODATKOVÝM A ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH, DNE 23. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO

L. S.

PREZIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.
ZA MINISTRA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
ČERNÝ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Varšavě dne 22. října 1926 a že úmluva s dodatkovými protokoly nabude podle čl. XXVIII. úmluvy mezinárodní působnosti dnem šestého listopadu roku tisícího devítistého dvacátéhošestého.

Švehla v. r.

Státní tiskárna v Praze.